

# DOSSIER DE PRESSE

FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
29.6. - 7.7.2012  
FRIBOURG (CH)

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## TABLE DES MATIÈRES

5	<b>LE FESTIVAL 2012</b>   Éditorial	26	<b>NOT MY PIECE</b>   Martin Schick
6	<b>LE FESTIVAL</b>   En quelques mots	27	<b>AS IT IS</b>   Damir Todorović
7	<b>INNOVATIONS &amp; PRODUCTIONS</b>	28	<b>EPISODE III : ENJOY POVERTY</b>   Renzo Martens
8	<b>RETOX</b>   Appel à la création 2012	29	<b>RECRYSTALLIZATION</b>   Jonathan Kemp, Martin Howse & Ryan Jordan
9	<b>LA PROGRAMMATION</b>   En un coup d'œil	30	<b>A GENTRIFICATION PROGRAM</b>   Institute for Human Activities
10	<b>CMMN SNS PRJCT</b>   Martin Schick & Laura Kalauz	31	<b>KEIN APPLAUS FÜR SCHEISSE</b>   Florentina Holzinger & Vincent Riebeek
12	<b>THE NOTWIST</b>	32	<b>... AND EUROPE WILL BE STUNNED</b>   Yael Bartana
13	<b>KITCHAIN</b>   Le cœur du festival	33	<b>JERK</b>   Gisèle Vienne
14	<b>PONTE EN MI PELLEJO</b>   Teatro Ojo	34	<b>THE INSPECTOR CLUZO &amp; THE FB'S HORNS</b>
15	<b>ACHIEVEMENT ACHIEVED</b>   Keith Lim	35	<b>DJs</b>
16	<b>BIG HITS</b>   GETINTHEBACKOFTHEVAN	36	<b>COCKTAILS</b>
17	<b>FREEZE!</b>   Nick Steur	37	<b>WATCH &amp; TALK</b>   Résidence
18	<b>MOONSHINE</b>   Serde	38	<b>AU MILIEU DU MONDE</b>   Lieu Unique
19	<b>LECTURE AUTOMOBILE</b>   Erik & Harald Thys	39	<b>PRESSE</b>
20	<b>BOOK BURNING</b>   Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck	40	<b>BILLETTERIE</b>
21	<b>BOLIDAGE</b>   Stéphane Montavon, Gilles Lepore & Antoine Chessex	41	<b>ORGANISATION</b>
22	<b>RÉCITAL</b>   2b company	43	<b>PARTENAIRES &amp; REMERCIEMENTS</b>
23	<b>FINALE DE L'EURO 2012</b>	44	<b>PLAN DE VILLE</b>
24	<b>7 PROMISES</b>   Davis Freeman		
25	<b>DÉRIVE CONTINENTALE À TRAVERS LA PAMPA</b>   Brian Holmes		

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## LE FESTIVAL 2012 ÉDITORIAL



Il y a près d'une année et demie, j'ai stressé les employés d'une chaîne américaine de supermarchés biologiques. « - Où se trouve le thé au fenouil ? ai-je demandé. - À quelle fin ? m'a-t-on rétorqué. - Euh... parce que le goût me plaît ! - Mais pourquoi en avez-vous besoin ? Vous détendre, dormir, perdre du poids, digérer, revitaliser, détoxifier, rétoxifier ? » Lorsque j'ai raconté cette histoire à mes collègues, ce dernier mot les a fait éclater de rire et a immédiatement lancé une discussion sur notre société qui propose un remède à tout. RETOX : simple hasard de la langue ou lapsus révélateur ?

Le terme réintoxication est généralement utilisé lorsqu'une personne reprend la consommation de substances provoquant une dépendance après s'être fait désintoxiquer. Dans une société dédiée au bien-être, le besoin de se relaxer s'est ancré dans notre système néolibéral. On favorise le thé vert au détriment de l'eau et la gigantesque

palette d'activités consacrée au wellness en est devenue stressante. Le Festival Belluard Bollwerk International considère qu'il est temps de plonger dans la RETOX et de sortir de notre zone de confort.

Pas pour se saouler à notre nouveau bar à cocktail, mais pour réinventer, restaurer, revitaliser, renouveler, relocaliser et régénérer l'art, la culture, la politique et l'écologie. Pour accentuer la tension entre ce que nous ne voulons pas voir et ce qui est irrésistible, pour mettre au défi le spectateur. Pour retourner au principe simple et à l'action directe, pour se rebeller contre la hiérarchie du savoir à laquelle notre société nous confronte. Pour proposer de nouvelles stratégies, joueuses ou radicales, pour un monde futur.

Cheers !

Sally De Kunst &  
l'équipe du Belluard Festival

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## LE FESTIVAL EN QUELQUES MOTS

Fondé en 1983, le Belluard Bollwerk International est un festival des arts basé à Fribourg (Suisse). Il présente, chaque année, sur une dizaine de jours, une vingtaine de projets issus des diverses disciplines artistiques telles que danse, théâtre, musique, vidéo, performances, installations et leurs champs parents.

### CONVIVIALITÉ ET POINTE ARTISTIQUE

Le festival se caractérise par sa programmation pointue ainsi que par sa taille et son atmosphère conviviales. Il s'agit d'une plateforme pour artistes émergents ou reconnus, suisses ou internationaux. Sur le mode d'un divertissement plein d'esprit, on y présente des projets ingénieux, légers, courageux ou expérimentaux, susceptibles de toucher et de concerner un public jeune et moins jeune.

### UN SUCCÈS TOUJOURS GRANDISSANT

Depuis 2008, le Belluard Bollwerk International peut se féliciter de la constante augmentation du nombre de spectateurs - suisses et étrangers - et d'un écho médiatique grandissant, illustré par de nombreuses contributions, que ce soit dans la presse, sur Internet, à la radio et à la télévision.

### UN FAIT RARE : UN FESTIVAL PLURILINGUE !

Particularité unique en son genre, le Belluard Bollwerk International est un événement plurilingue. Situé à l'intersection géographique et culturelle de la Suisse romande et alémanique, il encourage l'échange et met Fribourg dans un contexte suprarégional d'activités créatives.

### DEUX SPÉCIALITÉS : LA PRODUCTION ET L'ACCUEIL

Le Belluard Bollwerk International est, d'une part, un lieu de production et, d'autre part, un lieu d'accueil. Il organise également, chaque année, un concours de création qui s'adresse à tous les champs artistiques ainsi qu'aux praticiens d'autres domaines, favorisant ainsi la réalisation d'idées à l'intersection des disciplines classiques.



# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# INNOVATIONS & PRODUCTIONS



© Nicolas Brodard

Le Festival Belluard Bollwerk International est un haut lieu de production et donne aux créateurs les moyens de développer leur travail et de le faire connaître. Au moins un tiers du budget annuel est alloué aux productions. Le festival produit aussi bien des formats classiques que des formats sortant des sentiers battus. Le fait de rendre la réalisation d'idées possible au niveau technique, artistique et organisationnel demande un travail de production important. Un processus qui requiert une collaboration intensive avec d'autres acteurs de Fribourg, notamment les Services de la Ville.

Les productions maison, réalisées spécialement pour le festival, sont le fruit d'une collaboration intense entre l'organisation et les artistes, notamment lors de la résidence d'une semaine qui est organisée en février. Cette rencontre, à laquelle sont conviés des spécialistes de différentes disciplines, représente une occasion unique d'enrichir le développement thématique des projets et de cimenter leur socle conceptuel.

Pour les artistes dont la reconnaissance est déjà établie, le festival offre une plateforme d'expression ouverte aux nouvelles tendances de la création artistique. Pour les artistes émergents, le festival fait office de tremplin en raison de la présence de nombreux programmeurs étrangers. Certaines créations vont en effet être diffusées par la suite dans d'autres lieux culturels, en Suisse comme à l'étranger. Avec le temps, le festival s'est d'ailleurs forgé

une solide réputation parmi les lieux culturels européens et a tissé des liens avec des institutions dont les sensibilités sont proches.

Fidèle à sa mission qui consiste à dévoiler les nouvelles tendances de l'art à son public, le festival convie à Fribourg beaucoup de productions inédites en Suisse, ce dont témoigne d'ailleurs la forte proportion des premières dans la programmation.

## PRODUCTIONS MAISON

**TEATRO OJO** : PONTE EN MI PELLEJO | **KEITH LIM** : ACHIEVEMENT ACHIEVED | **MARTIN SCHICK** : NOT MY PIECE | **GETINTHEBACKOFTHEVAN** : BIG HITS | **STEPHANE MONTAVON, GILLES LEPORE & ANTOINE CHESSEX** : BOLIDAGE | **DAMIR TODOROVIĆ** : AS IT IS.

## PREMIÈRES SUISSES

**NICK STEUR** : FREEZE! | **SERDE** : MOONSHINE | **ERIK & HARALD THYS** : LECTURE AUTOMOBILE | **PIETER DE BUYSSER & HANS OP DE BEECK** : BOOK BURNING | **JONATHAN KEMP, MARTIN HOWSE & RYAN JORDAN** : RECRYSTALLIZATION | **FLORENTINA HOLZINGER & VINCENT RIEBEEK** : KEIN APPLAUS FÜR SCHEISSE | **Yael BARTANA** : ...ANDEUROPEWILLBESTUNNED | **THE INSPECTOR CLUZO & THE FB'S HORNS** | **INSTITUTE FOR HUMAN ACTIVITIES** : A GENTRIFICATION PROGRAM | **BRIAN HOLMES** : DÉRIVE CONTINENTALE À TRAVERS LA PAMPA.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

**RETOX**  
APPEL À LA  
CRÉATION 2012

Belluard, Ancienne Gare et autres lieux  
Productions maison



**Pour la 29<sup>e</sup> édition de son festival des arts, le Belluard Bollwerk International a décidé, en collaboration avec le Pour-cent culturel Migros, de provoquer son monde en proposant un appel à la création articulé autour de la notion de RETOX.**

À l'occasion du concours 2012, le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros se sont mis en quête de projets novateurs liés à la notion de « RETOX ». Parmi les quelque 350 dossiers soumis, un jury de professionnels en a retenu cinq. Cette sélection forme une palette diversifiée de travaux artistiques autonomes qui exploitent de diverses manières le potentiel du fil conducteur de cette année.

## LES PROJETS LAURÉATS

Parce que la perception de « l'autre » ne devrait pas se contenter d'une fantasmagorie, Teatro Ojo propose de se mettre dans la peau de quelqu'un d'autre. Avec *Ponte en mi pellejo*, la troupe mexicaine invite le passant à prendre part à un exercice radical d'immersion et de reconnaissance de l'altérité. L'artiste australien Keith Lim se réintoxique au sens littéral du terme. Il tente le diable en jouant à des jeux vidéo en ligne durant 64h sans interruption. Comment

se déroulera un marathon virtuel aussi drastique ? La compagnie des GETINTHEBACKOFTHEVAN joue avec les limites du jeu théâtral. À partir de quel stade le mauvais goût devient-il de bon goût ? Quelle quantité de feel-good peut-on supporter ? « La Grande-Bretagne a du talent », mais doit-on l'encourager ? De leur côté, Stéphane Montavon, Gilles Lepore & Antoine Chessex orchestrent la communion entre voitures tunées et orgue d'église, tandis que Damir Todorović se branche à un détecteur de mensonges afin de savoir s'il est possible de vivre ailleurs que dans le mensonge.

## LE JURY INTERNATIONAL

Silvia Bottirolli, Giovanni Carmine, Sally De Kunst, Sheila Ghelani, Oliver Schmid, Sylviane Tille, Elke Van Campenhout, René Walker.

Mentoring : Sophia New.

Avec le soutien de: Pour-cent culturel Migros.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# LA PROGRAMMATION EN UN COUP D'ŒIL

**BELLUARD**  
DERRIÈRE-LES-REMPARTS 14

**ARSEN'ALT**  
DERRIÈRE-LES-REMPARTS 14

**ANCIENNE GARE - NOUVEAU MONDE**  
AVENUE DE LA GARE 3

**KITCHAIN**  
DERRIÈRE-LES-REMPARTS 14

**FRIBOURG CENTRE**  
AVENUE DE LA GARE 12

**EXTRA-MUROS / AUTRES ADRESSES**  
RDV AU BELLUARD OU À L'ANCIENNE GARE

## MERCREDI 30.5.

20:30 **Martin Schick & Laura Kalauz** |  
Ancienne Gare - Nouveau Monde

## JEUDI 28.6.

21:30 **The Notwist** | Belluard

## VENDREDI 29.6.

10:00-19:00 **Teatro Ojo** | [Fribourg Centre](#)  
17:00-00:00 **Keith Lim** | [Arsen'Alt](#)  
19:00 **Ouverture officielle du Festival** | [Kitchain](#)  
20:30 **Cocktails : Andy Walch** | [Kitchain](#)  
22:00 **GETINTHEBACKOFTHEVAN** | [Belluard](#)  
23:30 **DJ Mzelle Charlotte** | [Kitchain](#)

## SAMEDI 30.6.

00:00-24:00 **Keith Lim** | [Arsen'Alt](#)  
10:00-16:00 **Teatro Ojo** | [Fribourg Centre](#)  
18:00-22:00 **Cuisine** | [Kitchain](#)  
18:00 **Nick Steur** | [Extra-muros](#)  
20:00 **Erik & Harald Thys** | [Ancienne Gare -  
Nouveau Monde](#)  
20:30 **Cocktails : Nikola Tesla** | [Kitchain](#)  
20:30 **Moonshine Workshop** | [Kitchain](#)  
21:00 **Nick Steur** | [Extra-muros](#)  
22:00 **Pieter De Buysser & Hans Op de Beek** |  
[Belluard](#)  
23:30 **MR. Casimir & MC Klagenfurt** | [Kitchain](#)

## DIMANCHE 1.7.

00:00-24:00 **Keith Lim** | [Arsen'Alt](#)  
16:00 **Stéphane Montavon, Gilles Lepore &  
Antoine Chessex** | [Place du Petit-St-Jean](#)  
18:00 **Nick Steur** | [Extra-muros](#)  
18:00-22:00 **Grillades et Pommes frites** | [Belluard](#)

19:00 **Moonshine Workshop** | [Kitchain](#)  
19:00 **2b company** | [Ancienne Gare - Aile Est](#)  
20:00 **Nick Steur** | [Extra-muros](#)  
20:45 **Finale de l'Euro 2012** | [Belluard](#)  
22:30 **Davis Freeman** | [Belluard](#)

## LUNDI 2.7.

00:00-09:00 **Keith Lim** | [Arsen'Alt](#)  
10:00-19:00 **Teatro Ojo** | [Fribourg Centre](#)

## MARDI 3.7.

10:00-19:00 **Teatro Ojo** | [Fribourg Centre](#)  
18:00-22:00 **Cuisine** | [Kitchain](#)  
19:30 **Brian Holmes** | [Extra-muros](#)  
20:00 **2b company** | [Ancienne Gare - Aile Est](#)  
20:30 **Cocktails : Monsieur J** | [Kitchain](#)  
22:00 **Martin Schick** | [Belluard](#)

## MERCREDI 4.7.

10:00-19:00 **Teatro Ojo** | [Fribourg Centre](#)  
18:00-22:00 **Cuisine** | [Kitchain](#)  
19:30 **Damir Todorović** | [Extra-muros](#)  
20:00 **2b company** | [Ancienne Gare - Aile Est](#)  
20:00 **Renzo Martens** | [Ancienne Gare -  
Nouveau Monde](#)  
20:30 **Cocktails : Helen Fontana** | [Kitchain](#)  
22:00 **GETINTHEBACKOFTHEVAN** | [Belluard](#)

## JEUDI 5.7.

10:00-21:00 **Teatro Ojo** | [Fribourg Centre](#)  
12:00-20:00 **Recrystallization Workshop** | [Arsen'Alt](#)  
18:00-22:00 **Cuisine** | [Kitchain](#)  
19:30 **Damir Todorović** | [Extra-muros](#)  
20:00 **Institute for Humane Activities** |  
[Ancienne Gare - Nouveau Monde](#)  
20:30 **Cocktails : Watch & Talk** | [Kitchain](#)

22:00 **Florentina Holzinger & Vincent Riebeek**  
| **Belluard**

### **VENDREDI 6.7.**

10:00-19:00 **Teatro Ojo** | **Fribourg Centre**  
12:00-20:00 **Recrystallization Workshop** | **Arsen'Alt**  
18:00-22:00 Cuisine | **Kitchain**  
19:30 **Damir Todorović** | **Extra-muros**  
20:00 **Yael Bartana** | **Ancienne Gare - Nouveau**  
**Monde**  
20:30 Cocktails : **Fernando Vasquez & Lucio**  
**Ragazzone** | **Kitchain**  
22:00 **Gisèle Vienne** | **Belluard**  
23:30 **DJ Lucio Raggazone** | **Kitchain**

### **SAMEDI 7.7.**

10:00-16:00 **Teatro Ojo** | **Fribourg Centre**  
12:00-20:00 **Recrystallization Workshop** | **Arsen'Alt**  
18:00-22:00 Cuisine | **Kitchain**  
18:00 **Yael Bartana** | **Ancienne Gare - Nouveau**  
**Monde**  
19:00 **Salon Recrystallization Workshop** |  
**Arsen'Alt**  
19:30 **Damir Todorović** | **Extra-muros**  
20:30 Cocktails : **Mr. Icecube** | **Kitchain**  
22:00 **The Inspector Cluzo** | **Belluard**  
23:30 **DJ FETT** | **Belluard**

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## CMMN SNS PRJCT MARTIN SCHICK & LAURA KALAUZ

(Fribourg & Berlin / Buenos Aires & Zurich)

PROGRAMMATION HORS FESTIVAL

Ancienne Gare - Nouveau Monde

Théâtre & danse (en français, allemand, anglais & espagnol)

En collaboration avec le Nouveau Monde

ME 30.5. | 20:30

20.- / 15.- CHF

[www.kalauzschick.com](http://www.kalauzschick.com)



© Martin Schick

**En association avec le Nouveau Monde, le Belluard Festival est fier de présenter enfin à Fribourg la pièce de Martin Schick et de Laura Kalauz. Drôle et facétieux, CMMN SNS PRJCT cherche à remettre en question notre rapport à la société de consommation. Peut-on recevoir sans donner ? Repartir les mains vides ? Qu'on se le dise, notre bon sens risque d'en prendre un coup, mais c'est là tout le bénéfice du spectacle. Un conseil, n'oubliez pas d'amener votre porte-monnaie !**

### LE PROJET

Bienvenue dans le monde du « sens commun ». Un monde que nous ne remettons jamais en cause. Un monde fait d'accords implicites, de critères évidents grâce auxquels nous régulons nos comportements et déterminons nos manières de penser. Un monde composé de conventions, d'habitudes, de tout ce que nous considérons comme « normal » et au sujet duquel nous nous contentons trop souvent de dire « bien sûr ».

CMMN SNS PRJCT s'intéresse aux relations sociales et aux brèches que l'on peut engendrer en manipulant les logiques du rendement économique. En chatouillant les limites de la fiction, CMMN SNS PRJCT se propose de mener au

travers même de l'enceinte du théâtre une réflexion sur de nouvelles opportunités de négoce et des formes d'échange inédites.

La pièce a déjà rencontré un énorme succès international. Elle a été programmée notamment à Pékin, à Berlin, à Bruxelles, à Zurich, à Paris et maintenant, enfin, à Fribourg !

### LES ARTISTES

**Martin Schick** (\*1978, Fribourg) vit et travaille à Berlin. Après une formation de danseur de ballet à la Hochschule der Künste de Berne et une formation supplémentaire à la Filmakademie Baden-Württemberg, il fait plusieurs passages sur scène (Stadttheater Bern, Theater Neumarkt Zürich notamment). Il travaille ensuite pendant deux ans pour le cinéma et la télévision. En 2007, il reçoit la distinction « Jeunes talents suisses ». Depuis trois ans, il est actif presque exclusivement dans le domaine de la danse et de la chorégraphie. En 2011, il a produit au Belluard Festival en collaboration avec Vreni Spieser une série de performances intitulée *Omomoto - Revolution at 19:07*.

**Laura Kalauz** (\*1975, Buenos Aires) a étudié la danse et les sciences de la communication sociale à l'Université de Buenos Aires. En 2003, elle est diplômée de l'école de danse Hogeschool voor de Kunsten-Dansacademie Arnhem (NL). Depuis, elle vit à Zurich où elle travaille comme chorégraphe indépendante. Ses travaux interrogent les routines et les motifs de la vie contemporaine. Elle s'attelle à revisiter les affirmations allant de soi qui régissent nos comportements sociaux. Elle a notamment réalisé : *Multiverse* (2007), *Excuse me please could you choreograph me* (2007-10), *Do what you see / See what you do* (2009).

De et avec : Laura Kalauz, Martin Schick ; conseils artistiques : Marcus Dross, Marina Belobrovaja, Dan Perjovschi ; conseils juridiques : Ignacio Meroni ; production : Nada Especial Tanz ; coproduction : Freischwimmer Festival, Theaterhaus Gessnerallee Zürich ; avec le soutien de : SSA, Fondation Stanley Thomas Johnson, Prix de promotion de la Banque Cantonale Zurichoise 2009, Canton de Zürich, Fondation Georges et Jenny Bloch, Ernst Göhner Stiftung.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## THE NOTWIST

(Weilheim)

PROGRAMMATION HORS FESTIVAL

**Belluard**

Concert

En collaboration avec le Nouveau Monde

JE 28.6. | 21:00 (Portes) | 21:30 (Concert)

34.- / 17.- CHF avec abonnement général

[www.notwist.com](http://www.notwist.com)



© The Notwist

**En association avec le Nouveau Monde, le Belluard Festival accueille en son antre médiéval un groupe allemand emblématique, mondialement acclamé. Digne représentant d'une mouvance électro-folk particulièrement inventive, The Notwist promet un concert d'exception dans un lieu d'exception.**

Le groupe **The Notwist** voit le jour en 1989 à Weilheim en Bavière. À ses débuts, il se composait des frères Markus et Micha Acher (à la guitare et au chant pour l'un et à la basse pour l'autre) et de Martin Messerschmidt (à la batterie, remplacé en 2007 par Andi Haberl). L'ensemble a été rejoint en 1997 par Martin Gretschmann (au clavier). Initialement orienté vers le punk hardcore, le groupe a évolué au fil des années, jusqu'à devenir spécialiste dans un genre hybride, mêlant l'indie pop des années 80 à l'électro. Leur premier album sort en 1989, suivi de *Nook* en 1992 et de *12* en 1995. Le quartet se produit à travers toute l'Europe, dans les nombreux festivals d'été et participe à quelques bandes

originales de films. Les quatre acolytes poursuivent leur chemin, jusqu'en 2002, où ils reviennent avec *Neon Golden*. Cet opus est bien loin du style post-punk de leurs débuts, teinté de cuivres, de banjo, de violoncelle, de bois et de guitare, mais aussi d'électronique.

Après six ans d'absence (durant lesquels les membres du groupe ont été occupés par des projets parallèles, à l'image de Lali Puna, Console, 13 & God...), The Notwist revient avec un nouvel album en juin 2008, *The Devil, You + Me*, un disque qui, bien que situé dans la lignée des deux précédents, explore certains aspects inédits, comme la collaboration avec un orchestre à cordes (certains titres ont été écrits avec le Mega Express Orchestra, ensemble berlinois dont la musique oscille entre le classique et le jazz). La sortie du disque est suivie d'une tournée européenne.

La polyvalence de ses musiciens, la diversité de ses influences (hip hop old school, indus, jazz, dub, blues etc.) et l'absence de frontières musicales sont la marque de fabrique de ce groupe résolument hors normes.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## KITCHAIN LE CŒUR DU FESTIVAL

**KITCHAIN**  
Design & Cuisine

Buffet d'ouverture : VE 29.6. | 19:00  
SA 30.6. – SA 7.7. | 18:00 – 22:00 (sauf le lundi)  
DI 1.7. : grillades et frites dans le Belluard

Suivez les activités de la  
KITCHAIN sur  
[www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)



© Nicolas Brodard

Depuis plusieurs années, le Belluard Festival cultive sa fibre épicurienne le long de sa célèbre chaîne de montage culinaire, la KITCHAIN. Dans la partie « Ready-Made », Arnaud Nicod, Jean Piguët, Maïté Colin et leur équipe appréhendent l'art à leur façon. Dans la partie « Do-it-yourself », c'est vous qui cuisinez pour vos amis. Relevez le défi et découvrez le soir même le contenu du panier Sur-priise !

### UN CONCEPT À SUCCÈS

Cœur du festival et haut lieu de savoir-vivre, la KITCHAIN est une figure emblématique du Belluard Festival. Depuis 2009, date de sa création, elle vole de succès en succès et ne cesse de faire parler d'elle. En effet, ce concept phare, développé en 2009 pour le Belluard Festival par Antonio Louro et Benedetta Maxia, s'est récemment exporté à l'Artefact Festival 2012 de Louvain en Belgique. La KITCHAIN fait l'objet de demandes régulières et contribue ainsi au rayonnement du Belluard Festival, notamment sur Internet où de nombreux blogs s'intéressent à elle.

Nichée à l'abri des voûtes de l'arsenal attenant l'imposante enceinte médiévale du Belluard, la KITCHAIN déploie une structure modulable qui permet de renouveler les agencements et de proposer aux festivaliers un espace unique de convivialité et de rencontre.

### L'ART DE LA VARIATION CULINAIRE

Le succès de la cuisine du Belluard doit aussi beaucoup à la maîtrise culinaire dont font preuve ses trois capitaines que sont Arnaud Nicod, Jean Piguët (tous deux cuisiniers à la fameuse « Auberge aux 4 Vents ») et Maïté Colin. Chaque soir, les trois chefs offrent, en effet, un choix de menus aussi originaux que savoureux, composés la plupart du temps de produits locaux. Une qualité dont témoigne une affluence record, la cuisine affichant complet tous les soirs !

Concept & Design : António Louro & Benedetta Maxia (Lisbonne).  
KITCHAIN est une production du Belluard Bollwerk International 2009.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## PONTE EN MI PELLEJO

TEATRO OJO

(Mexico City)

Fribourg Centre, Avenue de la Gare 12

Installation

Production maison

VE 29.6. – SA 7.7. (sauf le dimanche)

Gratuit

LU - VE | 10:00 - 19:00

JE | 10:00 - 21:00

SA | 10:00 - 16:00



© Astrid Villanueva

***Mets-toi dans ma peau.*** Teatro Ojo produit plusieurs séries de moulages en latex réalisées à partir d'individus issus de milieux et d'origines différentes. Ces « peaux » sont exposées dans les galeries du centre commercial Fribourg Centre, en attendant d'être empruntées et portées par celles et ceux que l'altérité et ses manifestations interpellent. *Ponte en mi pellejo*, un échange de peaux, d'histoires et de points de vue, placé sous le signe de l'audace et du sacrifice.

### L'INSPIRATION

Au Mexique, l'expression « *ponte en mi pellejo* » signifie se mettre à la place d'un autre, littéralement « se mettre dans ma peau ». Chaque langue est tributaire de la culture dont elle est issue et le cas mexicain qui nous occupe ne fait pas exception. En effet, l'expression « *ponte en mi pellejo* » est empreinte de l'héritage de la culture aztèque et du mythe du dieu Xipe Totec.

Xipe Totec, « notre Seigneur l'écorché », est le dieu du renouveau de la nature et de la pluie nocturne bienfaisante. Les cérémonies qui lui étaient consacrées commençaient par des sacrifices humains. Les victimes étaient percées

de flèches afin que leur sang inonde le sol comme une pluie fertilisante. Le sacrificateur arrachait alors le cœur encore palpitant de la victime et revêtait sa peau. Ce faisant, Xipe Totec ne se contentait pas de changer d'apparence : il devenait *un autre* et acquerrait une pureté nouvelle lui permettant d'accéder au monde des dieux.

### LE PROJET

Le projet *Mets-toi dans ma peau* propose durant toute la durée du festival une exposition visant à présenter et à faire connaître « l'autre ». Singularité du projet, l'autre sera matérialisé sous la forme d'une peau en latex, moulée à partir des corps de volontaires dont la vie sera documentée. On proposera ainsi aux spectateurs d'essayer une nouvelle peau pour leur donner la possibilité d'éprouver dans et sur leur chair ce que signifie concrètement l'altérité. Projet riche, provocateur et radical, *Ponte en mi pellejo* sera l'occasion d'aller à la rencontre d'autrui sur un mode décomplexé et littéral.

### LES ARTISTES

**Teatro Ojo** est une troupe de théâtre qui produit depuis plusieurs années des travaux performatifs alliant différentes disciplines artistiques. La troupe, composée d'Héctor Bourges, Karla Rodríguez, Laura Furlan et Jorge Pérez Escamilla, s'intéresse particulièrement à l'espace public : investir l'espace public avec l'art marque une rupture, d'une part, avec un tabou - l'espace public est dangereux au Mexique - et, d'autre part, avec la tradition de l'art - au Mexique, l'art se produit et se montre dans des espaces fermés.

De : Héctor Bourges, Karla Rodríguez, Patricio Villarreal, Laura Furlan, Jorge Pérez Escamilla ; conseillère en latex : Anne Rose Schwab.

*Ponte en mi pellejo* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Avec le soutien de : Migros Pour-cent Culturel, Fonds Culturel Sud.

*Ponte en mi pellejo* est un projet de l'appel à la création 2012 <RETOX>.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# ACHIEVEMENT ACHIEVED

KEITH LIM

(Sydney / Berlin)

Arsen'Alt

Installation & Performance  
Production maison

VE 29.6. | 17:00 - LU 2.7. | 9:00  
Gratuit



© Sarah Crozier

**On dit que jeux vidéo et dépendance font en général bon ménage. L'artiste australien Keith Lim éprouvera cette réputation sulfureuse en s'administrant une cure intensive de jeux de 64h placée sous haute surveillance. Les spectateurs auront ainsi l'occasion de découvrir ce qu'il advient d'un « gamer » impénitent après une immersion aussi radicale qu'hypnotique dans la sphère de la virtualité ludique.**

## LE PROJET

À la fois projet de recherche artistique et performance de longue durée, *Achievement Achieved* traite de la dépendance aux jeux vidéo online et de la « gamification » galopante de la société. Le plaisir bon marché provoqué par les jeux online, au contraire des jeux pour consoles, réside dans le fait qu'ils ne coûtent pratiquement rien et sont accessibles en quelques clics. La masse de ces jeux à portée de main est colossale, le choix offert aux internautes pléthorique. Ces jeux diffèrent de leurs grands cousins, les jeux de rôles en ligne multijoueurs, en ce qu'ils sont encore plus faciles à prendre en main et qu'ils sont précisément plébiscités pour leur caractère hautement addictif.

En tant qu'étudiant en Master au centre universitaire de danse de Berlin (HZT), Keith Lim a lui-même été confronté à l'addiction et aux affres de la productivité. L'appel à la création du Belluard Festival lui a donné l'envie d'élaborer un projet artistique à partir de sa propre addiction. Paradoxalement, cette expérience sans compromis pourra lui donner les moyens d'asseoir son sevrage, car elle lui permettra d'obtenir quelques éléments de réponses aux questions qu'il se pose depuis longtemps. Pour quelles raisons et au travers de quels mécanismes se construit la dépendance ? Quelles sensations provoquent les jeux chez le joueur ? Plus généralement, qu'est-ce que cela implique au niveau des mécanismes psychologiques d'une société entière ?

Cette performance se déroulera durant 64 heures, du vendredi 29 juin à 17h, au lundi 2 juillet à 9h. Installé à deux pas du centre du festival, dans une salle de l'ancien arsenal de la ville, l'artiste sera visible par le public durant tout le week-end.

## L'ARTISTE

**Keith Lim** (\*1981, Australie) vient d'achever son Master de danse à la Hochschulübergreifenden Zentrum Tanz (HZT) de Berlin. Il a bénéficié de la bourse danceWEB 2011, donnant droit à une résidence de 5 semaines dans le cadre de l'ImPulsTanz – Vienna International Dance Festival. Il a également participé au Youth Arts Queensland's SPARK Mentorship Program 06. Son premier travail en solo : *Out of Body Exp* a été présenté à Melbourne durant le Next Wave Festival 08.

Concept et performance : Keith Lim; conseil artistique : Sophia New, Stewart Deno ; conseils techniques : Seamus Byrne, Marc Chee, Nick Young; suivi et assistance médicale : Dr Grégoire Schrago, Dr Franz Eidenbenz, Jörg Lemmer Schmid, Dr Renée Lim.

*Achievement Achieved* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Avec le soutien de : Pour-cent culturel Migros.

*Achievement Achieved* est un projet de l'appel à la création 2012 <RETOX>.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## BIG HITS

### GETINTHEBACKOFTHEVAN

(Londres)

#### Belluard

Théâtre (anglais sous-titré en français)  
Production maison

VE 29.6. | 22:00  
ME 4.7. | 22:00  
20.- / 15.- CHF

[www.getinthebackofthevan.com](http://www.getinthebackofthevan.com)  
Le 29.6. suivi de DJ Mzelle  
Charlotte



© Robin Junicke

**Big Hits** exploitent les ressources des archétypes théâtraux et les traits de caractère récurrents liés à l'histoire du spectacle au travers de motifs musicaux, de tours de magie et de prestations burlesques. Pièce de théâtre pour deux femmes et un homme, caractérisée par une esthétique effrontée, elle jongle avec les éléments de la tradition du théâtre anglais et du live art.

#### LA PIÈCE

Fidèle à sa méthode de création habituelle, la troupe des GETINTHEBACKOFTHEVAN a fait, pendant ses répétitions, la part belle à l'improvisation et aux variations scéniques spontanées. Élaborée à partir d'une série de réflexions liées à l'histoire du divertissement et aux thèmes récurrents qui la caractérisent, la pièce examinera de près la question de la censure, de l'autocensure, de la bienséance, de la propriété et de la violence.

Une voix indomptable raisonne dans le lointain. De la musique est diffusée à fort volume. Sur la scène minuscule, il y a un lapin, un homme qui est censé être invisible mais qui est incapable de rester tranquille et une fille qui voudrait

faire dire à tout le monde ce que personne ne devrait dire. Et la pièce de débiter ainsi : « Bonsoir, bienvenue, vous êtes charmants. Avec nous, ce soir, vous allez apprendre l'auto-amélioration, et vous allez devenir vraiment meilleur. Cette méthode n'a pas d'égal à travers le monde. Vous êtes prêts ? Parce que si ça n'est pas le cas, il ne vous reste pas beaucoup de temps. Nous allons nous mettre en quatre pour vous. Pour vous. Comment vous sentez-vous ? Vous sentez-vous libre ? Celle-là est pour vous ! »

#### LA TROUPE

**GETINTHEBACKOFTHEVAN** est une compagnie de performance expérimentale créée en septembre 2008 à Londres. La troupe se compose d'**Hester Chillingworth** (mise en scène et direction artistique), de **Lucy McCormick** et de **Jennifer Pick** (comédiennes). Hester Chillingworth, la jeune metteuse en scène, a été assistante dans plusieurs projets de la célèbre troupe Forced Entertainment de Tim Etchells. Ses travaux avec GETINTHEBACKOFTHEVAN sont empreints de cette tradition artistique. En partant d'un sujet, d'une question ou d'une histoire, la troupe développe ses textes au moyen de processus d'improvisation. Ses sources d'inspiration émotionnelles et ses thèmes de prédilection sont le triomphe, l'échec, la persévérance et le désordre.

Leur dernière création, la pièce *External*, a été présentée lors du Belluard Festival 2011. Elle a rencontré un indéniable succès critique ( « Powerfully and unashamedly clever...I urge anyone with an interest in theatre to go and see this little gem. » 5 stars, *Whats On Stage*).

Concept : GETINTHEBACKOFTHEVAN ; direction : Hester Chillingworth ; avec : Lucy McCormick, Jennifer Pick, Craig Hamblyn.

*Big Hits* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Coproduction : PACT Zollverein Essen, Colchester Arts Centre & Bora Bora Denmark. Avec le soutien de : Pour-cent culturel Migros, Kunstencentrum Vooruit Gent & Camden People's Theatre London. *Big Hits* est un projet de l'appel à la création 2012 <RETOX>.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

**FREEZE !**  
**NICK STEUR**  
(Amsterdam)

Extra-muros - RDV au Belluard  
Performance  
Première suisse

SA 30.6. | 18:00 & 21:00  
DI 1.7. | 18:00 & 20:00  
10.- CHF

Réservation conseillée  
[www.nicksteur.com](http://www.nicksteur.com)



© Christophe Brysse

**Empiler des pierres, voilà le don que Nick Steur cultive depuis sa tendre enfance. Ce jeune et talentueux artiste néerlandais élabore des sculptures éphémères, sans colle, ni artifices d'aucune sorte. Joignez-vous à ce tour de force aussi édifiant que lapidaire et laissez-vous envahir par l'extrême concentration qu'il requiert. Parce que voir, c'est croire.**

## LA PERFORMANCE

Dans sa performance *FREEZE!*, Nick Steur empile patiemment des pierres naturelles aux formes irrégulières. Le point d'impact entre elles est des plus infimes, l'équilibre précaire... Mais l'homme a des nerfs d'acier, une patience sans faille et une croyance sans bornes dans sa capacité à défier les lois de la gravité. Le public retient son souffle et vit chaque mouvement de l'artiste avec appréhension.

Ce qui, dans son enfance, était un simple jeu est devenu aujourd'hui un art maîtrisé. Le vrai bonheur, selon Nick Steur, c'est d'être concentré sur une seule chose à la fois.

« Ce qui est concentré est le balancement sans fin des pierres. Sans autre outil que mes mains nues... C'est ce

que j'ai fait toute ma vie. Je veux partager le silence et la concentration que requiert un seul geste à la fois. Le silence et la concentration, c'est ce dont nous avons le plus besoin en ces temps d'abondance. »

## L'ARTISTE

**Nick Steur** a achevé sa formation de théâtre en 2011 à l'académie de théâtre de Maastricht. Il a depuis conquis les Pays-Bas et la Belgique avec son spectacle *FREEZE!* Cette performance lui a également valu le prix KBC du Jeune Théâtre au festival Theater Aan Zee 2011, à Ostende en Belgique.

## QUELQUES CITATIONS DE PRESSE

« Les pierres ne sont pas faites les unes pour les autres, mais Steur parvient à les assembler. De la plus incroyable des façons, il édifie sa stupéfiante utopie. Est-ce que les tours empilées tiendront ? Que le public ne lâche qu'un soupir, et le miroir sur lequel elles reposent se brisera. Mais déjà vient la dernière pierre, comme une danseuse de ballet qui, sur la pointe des pieds, dompte la gravité. À cet instant, le monde entier peut chuter ou résister. Steur le fait résister. D'une masse dodue, il tire la grâce. » (Wouter Hillaert, *De Standaard*, 2.8.2011)

« Chaque performance est différente : avec ou sans texte, les pierres, l'ordre. Je ne suis jamais certain de la façon dont se fera l'équilibre. Heureusement. Parce que s'il y avait un truc, j'arrêtera. » (Nick Steur, *Dagblad van het Noorden*, 23.11.2011)

« De temps à autre, vous avez la chair de poule pour des choses incroyablement minimes, belles et fragiles. *FREEZE!* de Nick Steur en fait partie. » (*cobra.be*)

Présentation au Belluard Bollwerk International avec le soutien de : Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Berne.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# MOONSHINE SERDE

(Aizpute, Lettonie)

## KITCHAIN

Atelier (anglais avec traduction française)  
Première suisse

SA 30.6. | 20:30  
DI 1.7. | 19:00  
Gratuit

Réservation conseillée  
[www.serde.lv](http://www.serde.lv)  
[www.facebook.com/smgSERDE](http://www.facebook.com/smgSERDE)

## Moonshine

The moonshine workshop is an artistic interpretation about making strong drink at home.



The necessary ingredients and equipment for making "bowl vodka".

Although the tradition of making moonshine is wrapped in secrecy, research has been done for several years to document the making of moonshine at home. Whether it is called *kandziorone* or one of the other names for it – *ferga*, *dzilmentite*, *samogonka*, *jurcis* or *brendijs*, its production at home is cultural and historical, and belongs to the intangible cultural heritage of the world.

Every skill which makes it possible to use available resources is of worth in our modern circumstances. For example, it is useful to know how to make your own spirits, which can be used to make herbal infusions for drinking or for external use.



Put a pot on the stove, put in a base on which to set the bowl and pour in the ferment.



Place a metal bowl in the pot (stainless steel or enameled).



Place another bowl on the pot in place of the lid. Make sure it fits well around the edge of the pot.



Pour cold water in the upper (cover) bowl.



Prepare a paste of bread and water.



Seal the upper bowl to the pot with the paste so that steam does not escape from the pot.



The water in the upper bowl has to be cold all the time, so that the alcohol steam condenses in the pot and drips into the small bowl inside the pot.



As soon as the water in the upper bowl is warm, it must be dipped out.



The upper bowl is refilled with cold water. Repeat these two steps as necessary.



Boil for about an hour, after that, cool the pot and carefully remove the bread paste to unseal the pot.



Take off the upper bowl and remove the small bowl which contains the bowl vodka.

We invite you to consider this tradition from a different point of view, not moralizing about the making of moonshine as a social evil, but as a way to discover the inexhaustible ingenuity of people to meet their needs in circumstances where resources are limited!

Le terme anglais « Moonshine » est une appellation générique qui désigne toutes les formes d'eaux-de-vie produites illégalement et de manière artisanale suivant diverses recettes, plus ou moins confidentielles, variant en fonction des endroits et des traditions. Ce savoir-faire appartient au patrimoine immatériel de la culture contemporaine, car il se transmet généralement en dehors des circuits institutionnels et échappe à toute forme de réglementation.

Le collectif Serde propose d'initier les festivaliers au secret de fabrication de cette eau-de-vie à l'occasion d'un atelier. Le but de cette démarche consiste non seulement à partager un savoir-faire unique, mais aussi à proposer une approche qui ne réduise pas la question de la distillation domestique à sa dimension morale. Il s'agira tout au contraire d'apprécier la richesse et la formidable créativité qui en sont issues et, ce faisant, d'en exploiter le potentiel artistique. Cet angle de vue paraît d'autant plus intéressant de nos jours qu'il repose sur un esprit qui déroge au dogme de notre société de consommation : *Moonshine* nous invite en effet à cultiver notre instinct de la récupération et notre fibre de la débrouillardise. L'atelier exhume également toute une gamme de savoir-faire ancestraux et oubliés, témoignant d'une époque que l'abondance n'avait pas encore submergée.

## LE COLLECTIF SERDE

Fondé en 2002, **Serde** est un collectif artistique interdisciplinaire basé à Aizpute en Lettonie. Plateforme de coopération et centre de résidence, Serde a pour vocation première d'encourager le développement de projets artistiques sur le long terme, que ce soit à l'échelle régionale ou internationale. Parmi ses activités principales, on relèvera l'organisation de résidences, d'ateliers, de séminaires, de conférences et de présentations.

De et avec : Signe Pucena, Uģis Pucens, Leva Vītola.

© Serde

**Bien que la distillation du Moonshine soit un secret bien gardé, des recherches ont été entreprises pour documenter la fabrication de cette eau-de-vie confidentielle qui appartient au patrimoine immatériel de notre culture. Le collectif letton Serde vous convie à découvrir cette tradition d'un point de vue alternatif, en révélant l'ingéniosité de ceux qui sont confrontés à la raréfaction des ressources.**

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## LECTURE AUTOMOBILE

ERIK & HARALD THYS

(Bruxelles)

Ancienne Gare - Nouveau Monde  
Conférence (français)  
Première suisse

SA 30.6 | 20:00  
10.- CHF



© Erik & Harald Thys

**Avant même d'avoir su parler, les frères Thys ont été fascinés par l'automobile. À l'époque, l'ingénierie allemande exerçait une domination sans partage et les voitures asiatiques paraissaient encore provenir d'un autre monde. 40 ans plus tard, la voiture s'efforce de s'approprier une identité culturelle susceptible de dissimuler sa vanité. *Lecture automobile*, une rébellion contre la hiérarchie du savoir, rehaussée d'images et de films issus des très riches archives des frères Thys.**

### LA CONFÉRENCE

Cette conférence d'un genre particulier sera donnée par deux frères qui ont toujours été fascinés par l'objet automobile. Il s'agira pour l'essentiel d'un exercice de psychanalyse dont le point de départ est ancré dans leurs souvenirs d'enfance. Cette digression, menée sous la forme d'un dialogue, s'intéressera à l'impact des idéologies politiques sur le design automobile et à toutes les influences symboliques qui parcourent cet univers esthétique si singulier, qu'il s'agisse de la mentalité des grands designers, la représentation des forces naturelles, celle de la guerre ou celle de la mort.

### UNE RÉFLEXION FRATERNELLE

**Harald Thys** (\*1966) vit et travaille à Bruxelles. Il a étudié la cinématographie et le montage vidéo à la Haute École d'Art de Sint-Lukas (Bruxelles) et au Département d'Arts visuels à la Jan van Eyck Akademie à Maastricht. Depuis les années 1980, il collabore régulièrement avec Jos de Gruyter. Leur travail est caractérisé par un sentiment de gaieté burlesque et de spontanéité enfantine ponctué de touches humoristiques. Leur oeuvre, des vidéos et des installations, a déjà circulé dans différents festivals internationaux. Leurs installations ont été exposées en Belgique (Galerie Foncke / Gand, NICC / Anvers) et à l'étranger (DAAD-Galerie / Berlin, Kunsthalle / Bâle). Ensemble, ils ont réalisé, entre autres, *Keizer Roi* (1993), *De Deserteur* (1997) et *De Vloek* (1999).

**Erik Thys** (\*1962) est un psychiatre spécialisé dans la schizophrénie. Il travaille au centre psychosocial Sint-Alexius de Bruxelles et au centre psychiatrique universitaire de la KU à Louvain. Il exerce par ailleurs diverses activités artistiques, parmi lesquelles l'écriture, la bande dessinée, la musique et le théâtre. Les projets artistiques (ateliers, expositions, recherches) en lien avec la psychiatrie l'intéressent particulièrement. Erik Thys travaille aussi avec des artistes plasticiens. Il apparaît ainsi régulièrement dans les films de Jos de Gruyter et Harald Thys, son frère. Il a d'ailleurs composé la musique de plusieurs de leurs films. En collaboration avec les artistes Dora Garcia et Richard Venlet, il a écrit la pièce de théâtre *Games People Play*, qui a été jouée en première au STUK à Leuven dans le cadre du Playground Festival 2007. Avec son frère Harald, il partage une passion pour les voitures. À l'occasion de la cinquième Biennale de Berlin (2008), ils ont présenté leur vision de l'automobile dans le cadre de la série de conférences « Mes nuits sont plus belles que vos jours ».

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## BOOK BURNING PIETER DE BUYSSER & HANS OP DE BEECK

(Bruxelles)

### Belluard

Théâtre (français sous-titré allemand)  
Première suisse - Coproduction

SA 30.6. | 22:00  
20.- / 15.- CHF

[www.pieterdebuysser.com](http://www.pieterdebuysser.com)  
[www.hansopdebeeck.com](http://www.hansopdebeeck.com)  
Suivi de Mr. Casimir & MC Klagenfurt



© Hans Op de Beek

**Book Burning est une œuvre commune. Hans Op de Beeck, plasticien, conçoit un objet - une « wunderkammer » ou « cabinet de curiosités » - tandis que Pieter De Buysser, auteur-acteur, lui imagine une histoire. Au travers de ce prisme narratif, ils aborderont la question de la liberté de l'information, de ses droits et de sa censure. Peut-on protéger notre ADN ? Détruire notre profil ? Le dogme de l'information et de son abondance ne finira-t-il pas par nous conduire à l'aliénation ?**

### LA MITE BRÛLÉE

De nos jours, nous disposons de mémoires numériques gigantesques : elles retiennent tout, elles n'oublient rien. Les ordinateurs prennent la relève de l'humain : ils nous dressent un « profil » dont on ne peut plus se débarrasser. Par le biais de cet outil, nous livrons publiquement nos secrets les plus intimes et perdons le contrôle de notre propre vie. Parallèlement, ils nous offrent d'inimaginables trésors d'information et nous dévoilent des secrets qui auraient dû être rendus publics depuis longtemps. Mais la quantité de données est tellement abondante que nous nous y noyons. *Book Burning* traite de la nécessité de

filtres susceptibles d'ordonner ces informations, du droit à l'information et des moyens de la recouper et d'en vérifier la véracité. Mais aussi du besoin de pouvoir effacer son propre profil, du droit à protéger son code ADN, du droit à brûler « le livre qui contient tout ». Une histoire à mi-chemin entre la fable qui glace le sang et le road movie truffé de risques. Une histoire à propos de mémorisation et d'oubli, de faits et de mythes.

Après le succès rencontré par sa prestation en solo présentée lors de l'édition 2011 du Belluard Festival (*Variations de maçonnerie pour débutants*), Pieter De Buysser revient à Fribourg pour nous faire partager sa nouvelle création, coproduite par le Belluard Bollwerk International.

### LES AUTEURS

**Pieter De Buysser** (\*1972) est un écrivain et metteur en scène qui vit et travaille à Bruxelles. Parallèlement à des études de philosophie à Anvers et à Paris, il se consacre à l'écriture, principalement de pièces de théâtre et de scénarios. *Du pain pour les écureuils* a été sélectionné en 2006 pour la biennale de Wiesbaden « New plays from Europe », festival international réputé et consacré à l'écriture contemporaine. Nombre de ses pièces ont été traduites en anglais, en allemand, en italien et en français.

**Hans Op de Beeck** (\*1969) vit et travaille à Bruxelles. Après des études en Arts visuels à la Haute École d'Art de Sint-Lukas de Bruxelles, il a participé à la Rijksakademie d'Amsterdam. En 2001, il a remporté le Prix Jeune Peinture Belge et a résidé au MoMA-P.S.1 Studio à New York. En 2006, il a obtenu le Prix Eugène Baie et, en 2009, le Prix de la Culture de l'Université Catholique de Louvain.

Concept : Pieter De Buysser et Hans Op de Beeck ; image : Hans Op de Beeck ; texte & performance : Pieter De Buysser ; dramaturgie : Marianne Van Kerkhoven ; lumières & technique : Herman Sorgeloos ; production : Margarita Production ; coproduction : Kunstenfestival des Arts Bruxelles, Kaaithheater Bruxelles, Festival Belluard Bollwerk International, Festival Baltoscandal Rakvere, Teater Avant Garden Trondheim, Bit Teatergarasjen Bergen, Brut Wien ; Project coproduced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union. Avec le soutien de : Bibliothèque royale de Belgique, Göteborgs Dans & Teater Festival, les Autorités Flamandes.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## BOLIDAGE

STÉPHANE MONTAVON,  
GILLES LEPORE &  
ANTOINE CHESSEX

(Delémont & Bâle / Cracovie / Vevey & Berlin)

Place du Petit St-Jean

Performance avec voitures de tuning  
Production maison

DI 1.7. | 16:00  
Gratuit

[www.soundimplant.com/achessex.html](http://www.soundimplant.com/achessex.html)  
[www.re-implant.blogspot.com](http://www.re-implant.blogspot.com)



© Charlotte Walker

**Dimanche après-midi, des voitures tunées et un orgue se rencontrent pour un événement unique. Que se disent ces machines ? L'orgue, toléré, admiré même, soutient le règne éternel de la puissance divine. Les voitures, elles, incarnent la puissance individuelle de passionnés qui se sont réappropriés ces objets de l'ère industrielle et qui, malgré les lois, continuent à leur donner la forme de leurs fantasmes. Or, soudain, gronde le tonnerre...**

### LE PROJET

Le projet réunit un dramaturge, Stéphane Montavon, un compositeur, Antoine Chessex et un metteur en scène, Gilles Lepore. Les deux premiers sont connus du public pour être passés au Belluard Festival à l'occasion de différentes éditions. Des membres du Club Tuning Fribourg ont également été associés à *Bolidage* en acceptant de partager leurs connaissances techniques et leurs voitures.

Mise en scène en ville de Fribourg, une série de voitures tunées sera exposée, coffres et portières ouvertes, pour offrir à l'appréciation des spectateurs leurs exubérances techniques et esthétiques. L'expérience auditive pourra

alors être commencée : grâce au formidable potentiel stéréophonique de ces « bêtes de la route », la musique originale composée pour l'occasion emplira peu à peu les ruelles sinueuses de la cité médiévale. Un organiste, sera installé au milieu de cet étrange orchestre pour y interpréter la pièce composée par Antoine Chessex.

### LES ARTISTES

**Stéphane Montavon** (\*1977, CH), vit à Bâle. Il se définit lui-même comme texteur, voix, dramaturge et librettiste. Il collabore avec Antoine Chessex et Gilles Aubry sur des projets questionnant la notion de lieu et d'habitus sensible, comme *Les écoutis le Caire*, pièce de musique concrète faite d'enregistrements réalisés dans la mégapole nord-africaine.

**Gilles Lepore** (\*1972, CH) vit à Cracovie. Graphiste, cinéaste et metteur en scène, il reçoit en 2002 la Bourse fédérale du design et un atelier à Cracovie. En 2003 il réalise son premier court-métrage *THE CAGE*, qui a été sélectionné dans plus de 30 festivals à travers le monde. En 2004-05, Gilles Lepore obtient la bourse artistique des cantons suisses romands et un atelier à Bruxelles.

**Antoine Chessex** (\*1980, CH) vit et travaille à Berlin. Compositeur, artiste sonore et musicien expérimental, il a fait ses débuts comme saxophoniste et performeur. Il est actif depuis les milieux années 90 et présente ses travaux à travers toute l'Europe, au Japon, en Chine, aux États-Unis et en Russie. Ses activités comprennent des compositions de musique contemporaine, des performances solos, des collaborations avec d'autres artistes ainsi que de projets transdisciplinaires.

Dramaturgie & Field recordings : Stéphane Montavon ; mise en scène : Gilles Lepore ; composition : Antoine Chessex ; avec : Alexandre Buergi (AB Electronics Fribourg), e.a / u.a.

*Bolidage* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Avec le soutien de : Pour-cent culturel Migros, Pro Helvetia, Fondation Nicati - De Luze. Remerciements : Club Tuning Fribourg.

*Bolidage* est un projet de l'appel à la création 2012 <RETOX>.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

**RÉCITAL**  
**2B COMPANY**  
(Lausanne)

Ancienne Gare - Aile Est  
Théâtre (français)

DI 1.7. | 19:00  
MA 3.7. | 20:00  
ME 4.7. | 20:00

10.- CHF  
[www.2bcompany.ch](http://www.2bcompany.ch)  
[www.facebook.com/2bcompany](http://www.facebook.com/2bcompany)



© Arya Dil

En 2005, le Fribourgeois François Gremaud fondait la 2b company et présentait sa première création, *My Way*, au Festival Belluard Bollwerk International. Sept ans plus tard, sa troupe revient pour la 29e édition, avec *Récital*.

À mi-chemin entre écriture automatique et cadavre exquis, *Récital* se compose de contes, de textes et de chansons rédigés selon un protocole précis : des improvisations parlées et chantées, sans thématique ni contrainte, retranscrites telles quelles, sans censure ni ajout. L'expérience révèle ainsi un territoire drolatique aux contours incertains, où ne se distingue guère plus ce qui appartient au sens ou à son absence absolue.

« Décliné en trois versions différentes (une par soir) au Centre culturel suisse, *Récital* se compose de contes et comptines, saynètes et chansonnettes que Gremaud et ses deux partenaires féminines (Tiphane Bovay-Klameth et Michèle Gurtner) interprètent – en jouant et en chantant – avec beaucoup d'allant : en proie à de jolis accès de folie nonsensique, l'ensemble, tonique et drolatique, s'avère

aussi exquis qu'un cadavre issu de la fosse surréaliste. Présenté en ouverture de la soirée du vendredi, *Récital* en constitue assurément le morceau le plus savoureux. » (Jérôme Provençal, Mouvement.net)

## LA 2B COMPANY & FRANÇOIS GREMAUD

Après avoir entamé des études à l'École cantonale d'Arts de Lausanne (ECAL) et au Conservatoire d'art dramatique de Lausanne (SPAD), **François Gremaud** suit à Bruxelles une formation de metteur en scène à l'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle (INSAS). Dans le cadre de sa formation, il est notamment dirigé par Jean-Marie Piemme et Isabelle Pousseur. Après l'obtention de son diplôme en 2002, il assiste Philippe Adrien, Nicolas Rossier, Geneviève Pasquier, Gisèle Sallin et Sylviane Tille et joue également sous la direction de ces dernières.

En 2005, il fonde la 2b company et présente au Belluard Bollwerk International une version « laboratoire » de *My Way*, sa première création. En 2006, il propose à Nuithonie une relecture de cette même pièce, laquelle rencontre un important succès critique et public, avec un interprète en langage des signes intégré à la représentation, confirmant son intérêt pour le mélange : des genres, des idées et des publics.

Il crée la même année *Après nous (le déluge)*, puis en 2007 et 2008, il repart sur les routes avec *My Way* et plus de 50 représentations. En 2009, il crée *Simone, two, three, four, KKQQ, Ré* (présenté à l'Arsenic et au Théâtre de Vidy) et *Récital* en 2011.

De et avec : Tiphane Bovay-Klameth, François Gremaud & Michèle Gurtner ; arrangements musicaux ; François Gremaud ; Bonshommes Gazon : Céline Mazzon ; direction technique : Manuel Ducosson ; administration : Michaël Monney ; diffusion : Tutu production ; production : 2b company ; avec le soutien de : Corodis. La 2b company bénéficie du contrat de confiance 2011-2014 de la ville de Lausanne.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## FINALE DE L'EURO 2012

**Belluard**  
Football

DI 1.7. | 20:45  
Gratuit

Avec grillades, bières & frites  
Suivi de 7 *Promises de Davis Freeman*



Sueurs, grillades, frites et clameurs de la foule : la cure de RETOX du Belluard Festival, c'est aussi ça ! Le temps d'une finale, assistez à la grand-messe du sport mondial, dans le plus bel endroit de la ville, rien de moins. Comment ça, l'équipe de Suisse n'est pas là ? Et bien, tant pis pour elle...

FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
29.6.-7.7.2012

**7 PROMISES**  
DAVIS FREEMAN

(Bruxelles)

**Belluard**  
Théâtre (anglais & français)

DI 1.7. | 22:30 - LATE NIGHT  
Gratuit

randomscream.be



© Silvano Magnone

**La parole peut-elle engendrer une action ? Deux prédicateurs écologistes tâcheront de vous en convaincre. C'est que, pour eux, il ne suffit pas de croire. Il faut promettre et... boire. Associez-vous à leur credo, à l'occasion d'une performance nocturne baignée d'un humour et d'un éthylisme consacrés. Frères et Sœurs, changez le monde ! Pour une rasade de vodka...**

Lorsqu'on parle de la question de notre empreinte écologique et du développement durable, on conviendra qu'il y a urgence. Urgence de réflexions, mais surtout urgence d'actions. Le sujet paraît d'autant plus impérieux dans nos sociétés occidentales que l'individualisme y prolifère et que nos modes de vie cèdent toujours davantage au péché de l'extravagance et du consumérisme.

Davis Freeman et son acolyte Jerry Killick (Forced Entertainment) proposent de nous faire méditer la question

avec sérieux, ce qui ne veut pas dire sans humour.

*7 Promises*, une cérémonie qui tombe à point nommée, présidée par deux éco-prédicateurs qui sauront exalter votre bonne volonté et vous convaincre de passer à l'acte. Un shot de vodka pour les hommes et les femmes de bonne volonté !

#### L'ARTISTE

**Davis Freeman** (\*1969) a travaillé avec de nombreux artistes de renom tels que Forced Entertainment (*Bloody Mess*, *The World in Pictures*), Meg Stuart (*Highway 101*, *Alibi*), Hans van den Broeck (*They feed we eat eat eat*) Stephan Pucher (*Kirshgarten*, *Snapshots*) et Superamas (*Big 2*, *Big 3*, *Empire*). En 1999, il a fondé avec l'artiste portugaise Lilia Mestre sa propre compagnie appelée Random Scream.

Mise en scène : Davis Freeman ; de et avec : Jerry Killick & Davis Freeman ; graphisme : Sam Vanoverschelde.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## DÉRIVE CONTINENTALE À TRAVERS LA PAMPA

BRIAN HOLMES

(Chicago)

Extra-muros - RDV au Belluard  
Conférence (en français)

MA 3.7. | 19:30  
10.-CHF

[brianholmes.wordpress.com](http://brianholmes.wordpress.com)



© Claire Pentecoste

**En 2001, l'Argentine connaît la banqueroute et l'insurrection. Pendant deux ans, le pays se gouverne au niveau de la rue. Depuis lors, les finances publiques se sont redressées et la nouvelle classe politique a entamé un important virage à gauche, caractéristique de la situation actuelle de l'Amérique latine. Comment ce changement a-t-il été réalisé, et à quel prix ?**

### LA CONFÉRENCE

*Dérive continentale à travers la Pampa* est une joyeuse rencontre avec des artistes, des poètes et des militants argentins, mais aussi une plongée au coeur de l'empire toxique du soja génétiquement modifié. À mi-chemin entre recherche scientifique et expérience artistique, ce projet associe un essayiste et une artiste-photographe américains (Brian Holmes et Claire Pentecoste) à un groupe d'artistes argentins (El Levante). Ensemble, ils ont voyagé du grand port fluvial de Rosario jusqu'à Bahia Blanca, un autre port industriel au sud de Buenos Aires. Leur but était d'enquêter sur la transformation sociale en portant une attention toute particulière à la production agricole « hi-tech » du soja. Car ce sont les prix faramineux de ce nouvel or transgénique

qui ont permis au gouvernement de gauche de mettre un nouveau cap pour le pays et de tenter une politique plus égalitaire.

Brian Holmes donnera une conférence abondamment illustrée qui intéressera non seulement les amis de l'Argentine, les spécialistes de la transgénèse et les férus d'économie politique, mais encore tous ceux qui cherchent à développer des méthodes de recherche artistique, allant « à la dérive » entre disciplines, savoirs, langues et frontières.

### LE CONFÉRENCIER

**Brian Holmes** est un critique d'art, activiste et traducteur. Son principal champ d'intérêt se situe à la confluence des pratiques artistiques et politiques. Son approche consiste à enquêter sur la profondeur et la puissance de l'action politique, qui tire sa force symbolique de son efficacité. fbg Titulaire d'un doctorat en Langues romanes et Littérature de l'Université de Berkeley, il a été l'éditeur en langue anglaise des publications Documenta X, Kassel (Allemagne). De 1999 à 2001, il a été membre du groupe d'art graphique « Ne pas plier » et il a récemment travaillé avec le groupe français d'art conceptuel « Bureau d'Études ».

Brian Holmes est également professeur de philosophie à l'European Graduate School de Saas-Fée où il donne des séminaires intensifs durant l'été.

*Continental Drift through the Pampa* est une collaboration de Brian Holmes, Claire Pentecoste & El Levante.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## NOT MY PIECE POSTCAPITALISM FOR BEGINNERS MARTIN SCHICK

(Fribourg & Berlin)

### Belluard

Danse - Théâtre (en allemand sous-titré en français)  
Production maison

MA 03.07 | 22:00  
20.- / 15.- CHF

[martinschick.wordpress.com](http://martinschick.wordpress.com)  
[www.notmylab.org](http://www.notmylab.org)  
<https://vimeo.com/42401982>



© Martin Schick

Durant plusieurs semaines, Martin Schick entreprendra une recherche consacrée à la question de l'économie de première main sur un terrain situé aux abords de Fribourg. Il se posera des questions substantielles : peut-on vivre mieux avec moins ? De quoi a-t-on vraiment besoin pour assurer notre bien-être ? *NOT MY PIECE*, sa pièce finale, consiste en un répertoire simple mais visionnaire de stratégies pour une nouvelle vie économique. Une manière audacieuse et drôle d'explorer un mode de vie inédit. Le capitalisme n'avait qu'à bien se tenir.

### LE PROJET

Vivre mieux avec moins. C'est là un vieux rêve, revenu en odeur de sainteté avec la crise que l'on sait, aspiration idéale, presque naïve, qui a connu au fil des siècles diverses fortunes sans jamais vraiment réussir à s'imposer. Dans le cadre du Festival Belluard Bollwerk International, le chorégraphe Martin Schick se propose de mener une recherche consacrée à la question de l'économie de première main et de la mettre en scène sur le mode d'une expérience de science-fiction politique et sociale. L'enjeu consiste

à répondre à quelques questions fondamentales : est-il possible d'établir de nouvelles structures économiques ? Si oui, comment fonctionneraient-elles ? De quoi avons-nous vraiment besoin pour assurer notre bien-être individuel ? Peut-on obtenir davantage en possédant moins ? À terme, cet événement théâtral, ayant l'apparence d'une fiction et se nourrissant des ressources de l'externalisation, est destiné à poser les bases d'un vrai centre de recherche planifiée. En métamorphosant un lopin de terre en une scène publique, la pièce fera en effet office d'élément déclencheur pour un projet à plus long terme.

*NOT MY PIECE* se présente sous la forme d'un jeu qui confond les limites de la réalité et de l'irrationalité. Elle propose des stratégies simples qui visent à mettre en œuvre une nouvelle forme de vie économique en recourant à des matériaux à la fois visionnaires et absurdes. Une manière audacieuse de prouver qu'une autre voie est possible.

### L'ARTISTE

Martin Schick (\*1978, Fribourg) vit et travaille à Berlin. Après une formation de danseur de ballet à la Hochschule der Künste de Berne et une formation supplémentaire à la Filmakademie Baden-Württemberg, il fait plusieurs passages sur scène (Stadttheater Bern, Theater Neumarkt Zürich notamment). Il travaille ensuite pendant deux ans pour le cinéma et la télévision. En 2007, il reçoit la distinction « Jeunes talents suisses ». Depuis trois ans, il est actif presque exclusivement dans le domaine de la danse et de la chorégraphie. En 2011, il a produit pour le Belluard Festival, en collaboration avec Vreni Spieser, une série de performances intitulée *Omomoto - Revolution at 19:07*.

Concept & performance : Martin Schick ; chorégraphie & performance : Kiriakos Hadjiioannou ; dramaturgie : Anna Katharina Becke ; sponsoring mental : Sam Keller  
*Not My Piece* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Coproduction : FAR<sup>o</sup> Nyon, Beursschouwburg Bruxelles. Avec le soutien de : Pro Helvetia, Nestlé Fondation pour l'Art, Ernst Göhner Stiftung, Stanley Thomas Johnson Foundation und Stiftung Edith Maryon Foundation. En coopération avec : ADC Genève, Arsenic Lausanne, Dampfzentrale Bern, Theaterhaus Gessnerallee Zürich, Kaserne Basel, Performa Losone,

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

**AS IT IS**  
DAMIR TODOROVIĆ  
(Belgrade)

Extra-muros – RDV à l'Ancienne Gare - Nouveau Monde

Performance (en anglais sous-titré en français)  
Production maison

ME 4.7. | 19:30

JE 5.7. | 19:30

VE 6.7. | 19:30

SA 7.7. | 19:30

20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée



© Jane Doe

**Relié à un détecteur de mensonges, un homme est interrogé par un enquêteur. Il s'appelle Damir Todorović, il est né à Vršac, en Serbie. Damir revisite son passé. Les choses se sont-elles vraiment déroulées ainsi ou sont-elles le produit de son imagination ? *As It Is* aborde la question du mensonge et de sa nécessité sociale, notamment dans le contexte d'une Europe en phase de transition identitaire. Peut-on vivre sans mentir ? Mais le faut-il vraiment ?**

## LE PROJET

Les psychologues et les comportementalistes ont depuis longtemps établi que le genre humain avait tendance à mentir, et ce de manière à peu près constante. Le mensonge, qu'il soit intentionnel ou non, a en effet toujours été une ressource essentielle de notre activité sociale. On ment d'ailleurs tellement que les notions mêmes de vérité et de mensonge, les catégories du vrai et du faux finissent par devenir inopérantes.

C'est en partant de cette réflexion que Damir Todorović a élaboré la trame de sa performance. Exploitant le potentiel théâtral du mensonge, il tentera de déjouer la vigilance d'un

détecteur en opérant des variations scéniques à partir d'un matériel ambigu, en l'occurrence sa propre histoire. Il faut dire que Damir Todorović a un itinéraire de vie singulier. Originaire de Serbie, il a été engagé en 2001 par une compagnie théâtrale indépendante italienne pour jouer à la Biennale de Venise. Depuis, il n'est jamais rentré chez lui. Pourquoi ? C'est bien ici que l'affaire se corse. « La Serbie, dites-vous ? Tiens donc, y aurait-il un lien quelconque avec l'histoire récente et tragique de ce pays ? À ce qu'on dit, Damir Todorović y aurait fait son service militaire. D'autres prétendent qu'il aurait milité contre Milosevic. Certains vont même jusqu'à penser qu'il aurait pris part à la guerre. Allez savoir... » Le détecteur, lui c'est sûr, en perd son latin, car s'il est en mesure de percevoir les indices physiologiques qui trahissent les menteurs, il paraît bien incapable de faire face à la maestria et à la roublardise d'un acteur. Tout sera donc question d'interprétation. Et c'est là que le rôle des spectateurs deviendra central. En effet, c'est à eux qu'échoira au final la tâche de démêler le vrai du faux, de trancher entre l'innocence et la culpabilité.

## L'ARTISTE

**Damir Todorovic** est un acteur serbe né à Vršac en Serbie. Il a suivi des études au National Academy of Drama Arts in Novi Sad, en Serbie. Actuellement, il réside et travaille à Milan. Il a été impliqué dans de nombreux projets théâtraux, en tant qu'acteur, metteur en scène et danseur. En 2006, il a réalisé sa première production théâtrale intitulée *The Clown of McDonalds* pour le Musée d'Art contemporain de Belgrade. Il a notamment remporté la récompense de Meilleur acteur étudiant *Pedja Tomanović*. Enfin, c'est du moins ce qu'il prétend...

Concept : Damir Todorović ; dramaturgie : Marija Karaklajić ; costumes : Dragana Kunjadić pour Costume National ; avec : Valentina Carnelutti, Damir Todorović.

*As It Is* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Avec le soutien de : Pour-cent culturel Migros, Fonds culturel Sud.

*As it it* est un projet de l'appel à la création 2012 <RETOX>.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## EPISODE III : ENJOY POVERTY

RENZO MARTENS

(Amsterdam)

Ancienne Gare - Nouveau Monde | ME 4.7. | 20:00  
Film - Reprise (anglais & français) | 10.-CHF



© Enjoy Poverty

**En complément à la conférence *Gentrification Program* de l'Institute of Human Activities nous montrons une nouvelle fois *Enjoy Poverty*, qui avait été projeté en 2010. Le produit d'exportation le plus lucratif d'Afrique ? La misère filmée. Mais, à l'instar de l'or ou du cacao, la population locale n'en retire presque rien. Renzo Martens déploie, au fin fond de la brousse congolaise, une campagne de sensibilisation à travers laquelle il tente d'apprendre à la population africaine à « profiter » de sa misère.**

### UN PRODUIT LUCRATIF

*Episode III: Enjoy Poverty* est la conclusion d'une trilogie documentaire dans laquelle le réalisateur néerlandais Renzo Martens questionne et enquête sur son propre rôle de réalisateur. Dans ce film, il fait une recherche sur les valeurs émotionnelles et économiques du produit exporté le plus lucratif d'Afrique : la pauvreté filmée et photographiée. Bien qu'il existe un grand nombre de documentaires sur le sujet, ces derniers n'abordent jamais leur propre position : l'exportation de films sur la pauvreté est extrêmement lucrative et, en même temps, le pauvre,

principal sujet et matière première du produit, n'a aucun retour sur investissement. Une absurdité que le réalisateur met en exergue.

### UNE APPROCHE FRONTALE

Renzo Martens utilise une approche artistique frontale afin de faire un film au sujet des dynamiques complexes entre les non-privilegiés et les médias qui les décrivent. L'originalité réside dans la manière dont Renzo Martens utilise sa propre présence afin de déterminer le rôle qu'il pourrait jouer par rapport aux conditions qui l'entourent. En filmant le monde et lui-même, le spectateur devient témoin de l'échange entre le réalisateur et la réalité. Pendant le déroulement du film, il adopte une série de rôles et d'attitudes communes à un étranger qui a été actif en Afrique (explorateur, journaliste, réalisateur, missionnaire, coopération internationale...).

### L'ARTISTE

**Renzo Martens** (\*1973) vit et travaille entre Bruxelles, Amsterdam et Kinshasa. Depuis plusieurs années, il réalise une série de films dans lesquels il interroge le rôle de la caméra dans les lieux d'agitation politique. Par la satire et la performance, il soulève des interrogations sur la pratique du journalisme et du documentaire.

De : Renzo Martens ; montage : Jan De Coster; consultant montage : Eric Vanderborght, on-line studio Condor ; son : Raf Enckels; mix : Frederik van de Moortel ; production ; Renzo Martens, Menselijke Activiteiten, Peter Krüger, Inti Films. Avec le soutien de : The Netherlands Film Fund, VAF, Nationale Commissie voor Internationale Betrekkingen en Duurzame Ontwikkeling, The Netherlands Foundation for Visual Arts, Design and Architecture, Prins Bernard Cultuur Fonds, Vpro, Lichtpunt, Yle, TSR, ORF.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# RECRYSTALLIZATION

JONATHAN KEMP,  
MARTIN HOWSE &  
RYAN JORDAN

(Londres / Berlin)

Arsen'Alt

Atelier & Salon (en anglais)  
Première suisse

Atelier : JE 5.7. – SA 7.7. | 12:00 – 20:00 | 10.- CHF  
Salon avec performances : SA 7.7. | 19:00 | Gratuit  
Réservation conseillée

[crystalworld.org.uk](http://crystalworld.org.uk)



© Martin Howse

**Un atelier de trois jours pour récupérer les minéraux et les métaux d'ordinateurs abandonnés, pour ensuite les recristalliser à l'aide de piézoélectricité ou de rétroaction positive et finalement reconfigurer certains composants recyclés pour former des structures géophysiques spéculatives... Tout un programme qui comblera le coeur du petit chimiste qui sommeille en vous.**

## L'ATELIER

L'atelier *Recrystallization* repose sur un postulat : si les ordinateurs participent de la même pureté cristalline que celle des minéraux dont ils sont faits, alors la décristallisation du digital au travers d'une rétroaction positive accentue suffisamment l'entropie de sa structure pour le faire revenir à son état antérieur, c'est-à-dire du capital.

L'atelier se déroulera sur trois jours et comportera trois séries d'activités :

1] Grâce à l'exécution de divers processus volatiles et chimiques, tentative de récupération des minéraux et des métaux (y compris le cuivre, l'or et l'argent) à partir d'ordinateurs abandonnés ;

2] Recristallisation de ces minéraux en utilisant de nouveaux

ensembles de matière minérale brute ou transformée (y compris piézoélectriques, rétroaction positive, dispersions colloïdales) ;

3] Reconfiguration de certaines composantes recyclées en utilisant la haute tension ou la haute température en vue de produire des structures géophysiques spéculatives.

Que celles et ceux qui n'ont rien compris se réjouissent, cet atelier de trois jours s'achèvera dans la décontraction lors d'une soirée finale sans équations ni prise de tête. Elle sera agrémentée de démonstrations, de boissons colloïdales ainsi que de performances.

## LES ARTISTES

**Jonathan Kemp** (GB) est spécialisé dans des projets et des installations impliquant le hasard et la transformation des matériaux.

**Martin Howse** (GB) est programmeur, auteur et performeur. Il a fondé en 1998 *ap project* et développé un véritable système d'exploitation artistique (OS).

**Ryan Jordan** (\*1983, GB), est un artiste travaillant dans le domaine de l'électronique au travers de performances interactives et d'outils qu'il fabrique lui-même.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# A GENTRIFICATION PROGRAM

INSTITUTE FOR  
HUMAN ACTIVITIES

(Amsterdam)

Ancienne Gare - Nouveau Monde  
Conférence (français)

JE 5.7. | 20:00  
10.-CHF

Suivie d'une discussion avec  
Renzo Martens et David Collin



© Institute for Human Activities

**Huit cents kilomètres en amont de Kinshasa, sur les rives du fleuve Congo, l'Institute for Human Activities mobilise des moyens de production et se lance dans un *Gentrification Program* qui durera cinq ans (la gentrification, mot anglais venant de *gentry*, « petite noblesse », est un phénomène urbain d'embourgeoisement). Le séminaire de ce programme débutera en juin au Congo et tâchera de mesurer l'écart qui sépare les lieux de production de l'art et les zones de sa réception .**

De plus en plus, il semble que le fossé n'ait de cesse de croître entre les lieux de production de l'art et les lieux de sa réception. En effet, si, dans des pays comme le Nigéria ou le Pérou, l'art reste encore une façon d'incarner la volonté du changement, il est ailleurs souvent étroitement associé aux logiques de profits, de pouvoir d'achat et de capital, à l'instar de ce qui se pratique dans certains quartiers de Berlin, de Chelsea ou de New York. En effet, les grands centres urbains investissent dans l'art moins parce qu'il est un vecteur potentiel de changement social que parce qu'il représente un puissant levier d'investissement et de rentabilité. Ce processus est indéniablement lié à la

mondialisation et à la division sociale du travail - il est d'ailleurs observable dans de nombreux autres secteurs d'activités.

Bien entendu, on ne peut que déplorer cet état de fait et regretter que cette tendance compromette l'intégrité de la démarche artistique et atténue sa portée critique.

Cela dit, il est peut-être encore temps de changer les choses en proposant de nouvelles voies de réflexion et en renouant avec la vocation critique de l'art. C'est dans cette optique que, au cours des cinq années à venir, l'Institute for Human Activities se propose de faire de la gentrification un outil d'intervention. L'originalité de la démarche, c'est qu'elle se fera loin des espaces coutumiers du fait : ce programme ne sera en effet exécuté ni dans un musée, ni dans une galerie, ni dans une biennale, mais à quelques huit cents kilomètres de Kinshasa, sur les rives du Congo.

*Madame, Monsieur,*

*Nous souhaitons vous inviter à prendre part au séminaire d'ouverture de notre Gentrification Program qui aura lieu le 11 et le 12 juin au campement que nous avons créé pour l'occasion. L'Institute for Human Activities couvrira les frais de visa et de voyage d'un nombre limité d'invités.*

*Les autres personnes sont priées de venir par leurs propres moyens.*

*Si vous n'êtes pas disponible pour vous rendre au Congo, vous aurez la possibilité d'en apprendre plus sur cet événement le 5 juillet 2012 à Fribourg.*

*Nous serions vraiment honorés si vous preniez cette proposition en considération.*

*Institute for Human Activities*

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# KEIN APPLAUS FÜR SCHEISSE

FLORENTINA HOLZINGER  
& VINCENT RIEBEEK

(Vienne / Amsterdam)

**Belluard**  
Performance  
Première suisse

JE 5.7. | 22:00  
20.- / 15.- CHF

[floholzinger.wordpress.com](http://floholzinger.wordpress.com)  
[riebeekvincent.wordpress.com](http://riebeekvincent.wordpress.com)



© Gina Tinta

**Les jeunes artistes donneraient tout pour être applaudis... Dans leur spectacle, Florentina Holzinger et Vincent Riebeek flirtent avec les limites du possible et de la décence, en référence au credo performatif des années 70. Le résultat est un portrait décarcassant de la culture contemporaine pop : un mélange de danse, de trash, de théâtre, d'intermèdes en patins à roulettes et d'acrobaties. Lequel de ces deux fauves gagnera la faveur du public ?**

## COMME UN PARFUM DE SCANDALE

L'amour, le sexe, la tendresse, la volupté. Voilà les thèmes qui sont au cœur de la performance de Florentina Holzinger et Vincent Riebeek. Comme son titre le laisse sous-entendre, *Kein Applaus für Scheisse* a comme un parfum de... scandale. Dans l'esprit du body art performatif en vogue dans les années 70, les deux artistes cherchent à pousser leur corps à la limite du raisonnable et à approcher au plus près les eaux troubles de la transgression. Cette prestation scénique n'a donc rien d'une représentation figée. L'ordre des scènes change constamment, on y ajoute de nouveaux éléments, tandis qu'on en élimine d'autres.

On y combine différentes disciplines d'une façon pour le moins inhabituelle : on y patine sur roulettes, on y danse, on y chante et on fait même un peu d'acrobatie, le tout sans chercher à ménager le moins du monde le spectateur. Oui, ce dernier doit d'ailleurs être prévenu : il ne lui sera rien épargné.

*Kein Applaus für Scheisse*, un spectacle qu'on pourrait croire gratuitement choquant, s'il ne possédait cette note furieusement ironique et précieusement authentique.

## LES ARTISTES

**Florentina Holzinger** (\*1986), vit et travaille à Vienne et à Amsterdam. Après avoir suivi une formation de danseuse, elle a obtenu un Bachelor en chorégraphie à la School for New Dance Development (SNDO) d'Amsterdam. Elle a reçu plusieurs bourses artistiques et a pris part à plusieurs résidences, notamment au Théâtre Frascati d'Amsterdam, au Workspace de Bruxelles et au Joyce Theater de New York.

**Vincent Riebeek** (\*1988) vit et travaille à Amsterdam. Acteur, danseur et pianiste, il a étudié à la School for New Dance Development (SNDO) d'Amsterdam et à la Amsterdam School of the Arts (AHK). Il a travaillé en tant que chorégraphe et interprète dans de nombreux projets.

Présentation au Belluard Festival avec le soutien de : Österreichisches Kulturforum Bern.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## ... AND EUROPE WILL BE STUNNED THE POLISH TRILOGY, 2007 - 2011

Yael BARTANA

(Tel Aviv & Amsterdam)

Ancienne Gare - Nouveau Monde

Film & Discussion (anglais)

Première suisse

VE 6.7. | 20:00

SA 7.7. | 18:00

10.- CHF

Suivi d'un débat avec entre autres

Oleksiy Radinsky

[www.jrmip.org](http://www.jrmip.org)



© Annet Gelink

**Avec ... and Europe will be stunned, l'Israélienne Yael Bartana a été la première artiste non polonaise à représenter la Pologne lors de la Biennale de Venise. Au travers de sa trilogie cinématographique, elle retrace les activités du Mouvement de Renaissance Juive en Pologne qui appelle au retour des Juifs polonais sur la terre de leurs ancêtres.**

### LA TRILOGIE

« Le premier film, *Mary Koszmary (Cauchemars)* met en scène le discours d'un jeune activiste polonais, Slawomir Sierakowski, exhortant les Juifs à revenir en Pologne, métaphore du droit au retour ; le second, *Muri i Wieza (Murs et Tour)* montre des pionniers juifs édifiant en un jour un kibboutz fortifié au centre de Varsovie, métaphore de la colonisation. Le troisième, *Zamach* (dédié à la mémoire de Juliano Mer-Khamis, récemment assassiné), représente les funérailles de Slawomir Sierakowski, devenu leader du Mouvement de Renaissance Juive en Pologne, assassiné par un inconnu alors qu'il visitait une exposition des tableaux de Bruno Schulz : dans une cérémonie aux relents des années 1930, chacun tente de s'approprier

son héritage au profit de ses intérêts, de son idéologie, une historienne, une Israélienne réclamant sa nationalité polonaise, un publiciste aux thèses proches du Likoud, jusqu'à ce que deux jeunes membres du JRMP tiennent un discours d'espoir aux accents utopistes, poignants et naïfs. Mais la mise en scène théâtrale et tragique, l'abondance de signes, l'omniprésence de l'uniforme sapent les mots mêmes de ce discours. Une femme fantôme erre, une valise à la main : l'exterminée d'hier, la colonisée d'aujourd'hui ? Un film lucide et désespéré, un film où la tension entre forme et discours est extrême, un film autant sur la Palestine que sur la Pologne, un film d'incertitudes. » (extraits du blog : [lunettesrouges.blog.lemonde.fr](http://lunettesrouges.blog.lemonde.fr))

### LA RÉALISATRICE

**Yael Bartana** (\*1970, Israël) est une artiste contemporaine et vidéaste israélienne. Après des études à l'école des Beaux-Arts de Bezalel puis à la Rijksakademie d'Amsterdam, elle présente ses propres expositions dès 2004. Elle a été notamment retenue pour La Documenta XII (2007) et la Biennale de Sao Paulo (2010). Elle représente la Pologne à la 54e Biennale de Venise. Bien que de nationalité israélienne, le fait que ses ancêtres aient été polonais lui permet de représenter ce pays.

*Mary Koszmary (Nightmares)*, 2007, courtesy of Annet Gelink Gallery, Amsterdam and Foksal Gallery Foundation, Warsaw. *Muri i Wieza (Wall and Tower)*, 2009, courtesy of Annet Gelink Gallery, Amsterdam, and Sommer Contemporary Art, Tel Aviv. *Zamach (Assassination)*, 2011, courtesy of Annet Gelink Gallery, Amsterdam, and Sommer Contemporary Art, Tel Aviv.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

**JERK**  
**GISÈLE VIENNE**  
(Grenoble)

**Belluard**  
Théâtre (en français)

VE 6.7. | 22:00  
20.- / 15.- CHF

[www.g-v.fr](http://www.g-v.fr)  
Suivi de DJ Lucio Raggazone



© Mathilde Darel

***Jerk* est une reconstitution imaginaire étrange, poétique, drôle et sombre des crimes perpétrés par le serial killer américain Dean Corll, qui, avec l'aide de deux adolescents, David Brooks et Wayne Henley, a tué plus d'une vingtaine de garçons dans l'état du Texas dans les années 70. Performance théâtrale pour marionnettes, élaborée à partir du point de vue de David Brooks, cette pièce est une odyssée vertigineuse nous conduisant dans les territoires les plus reculés de la psyché humaine.**

## LE PROJET

David Brooks purge une peine à perpétuité. En prison, il apprend l'art de la marionnette qui lui permet, en quelque sorte, de faire face à ses responsabilités quant à sa participation aux crimes. Il a écrit une pièce qui reconstitue les meurtres de Dean Corll, utilisant des marionnettes pour interpréter tous les rôles. Il présente son spectacle en prison pour une classe d'étudiants en psychologie d'une université locale. La violence et l'humour du texte obligent à une représentation où l'éclat de la violence transparait. La forme du théâtre de marionnettes à gaine en castelet a d'ailleurs été traditionnellement conçue pour l'interprétation

de sujets violents et transgressifs. En effet, *Jerk* mêle sans complexes sexualité et violence, dans un registre digne de l'esthétique gore, s'inscrivant, en ce sens, dans la lignée des textes interprétés dans le répertoire de la marionnette à gaine.

*Jerk* s'inscrit comme une synthèse des trois pièces réalisées en collaboration avec l'écrivain américain Dennis Cooper, considéré comme l'écrivain le plus dangereux d'Amérique - *I Apologize* (2004), *Une belle enfant blonde* (2005) et *Kindertotenlieder* (2007).

## L'ARTISTE

**Gisèle Vienne** (\*1976), est une artiste, chorégraphe et metteur en scène franco-autrichienne. Après des études de philosophie et de musique, elle se forme à l'École Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette où elle rencontre Étienne Bideau-Rey et avec qui elle crée ses premières pièces. Elle travaille depuis régulièrement avec, entre autres collaborateurs, les écrivains Dennis Cooper et Catherine Robbe-Grillet, les musiciens Peter Rehberg et Stephen O'Malley, l'éclairagiste Patrick Riou et le comédien Jonathan Capdevielle. Depuis 2004, elle a chorégraphié et mis en scène *I Apologize* (2004), *Une belle enfant blonde / A young, beautiful blonde girl* (2005), *Kindertotenlieder* (2007), *Jerk*, un radiodrame dans le cadre de l'atelier de création radiophonique de France Culture (2007), une pièce *Jerk* (2008), *This is how you will disappear* (2010) et *LAST SPRING : A Prequel* (2011). En 2009, elle crée *Eternelle Idole*, pièce pour une patineuse artistique et un comédien et réécrit *Showroomdummies* avec Étienne Bideau-Rey.

Conception et mise en scène : Gisèle Vienne ; texte : Dennis Cooper ; musique originale : Peter Rehberg et El Mundo Frio de Corrupted ; lumières : Patrick Riou ; avec : Jonathan Capdevielle ; voix enregistrées : Catherine Robbe-Grillet et Serge Ramon ; stylisme : Stephen O'Malley et Jean-Luc Verna ; marionnettes : Gisèle Vienne et Dorothea Vienne Pollak ; maquillage : Jean-Luc Verna et Rebecca Flores ; costumes : Dorothea Vienne Pollak, Marino Marchand et Babeth Martin ; formation à la ventriloquie : Michel Dejenefte ; traduction : Emmelene Landon. Présentation au Belluard Festival grâce au soutien de : l'Ambassade de France à Berne, l'Institut français.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# THE INSPECTOR CLUZO & THE FB'S HORNS

(Mont-de-Marsan)

**Belluard**  
Concert  
Première suisse

SA 7.7. | 22:00  
20.- / 15.- CHF

[www.fuckthebassplayer.com](http://www.fuckthebassplayer.com)  
Suivi de DJ FETT



© The Inspector Cluzo

**Reconnu comme l'un des groupes français les plus explosifs sur scène, le duo gascon débarque dans l'enceinte du Belluard. Accompagnés des FB's Horns, deux cuivres bien groovys, ils délivreront un fameux récital de funk'n'rock qui oscillera entre Rage Against The Machine, The Jackson 5, AC/DC et Curtis Mayfield. Préparez-vous à recevoir une mandale monumentale - vous ne pourrez pas dire que vous ne saviez pas !**

## LE GROUPE

**The Inspector Cluzo** est un groupe de rock formé en 2008 par Laurent Lacrouts (guitare) et Mathieu Jourdain (batterie), tous deux anciens membres des Wolfunkind et originaires de Mont-de-Marsan. L'une de leurs particularités consiste à jouer leur musique en live, à quatre mains, sans bassiste, ni aucun ajout de bandes préenregistrées ou d'éléments électroniques.

À la fin 2008, ils sortent leur premier album intitulé *The Inspector Cluzo*. L'album est bien accueilli par la presse française et internationale. En avril 2010, leur deuxième album paraît, doublé de la réalisation d'un clip sous forme de dessin animé. Leur troisième album, *The 2 Mousquetaires*,

sort en février 2012. Cet album présente l'originalité d'être un « bd-album », le cd étant inclus à l'intérieur de la bd qui fait office de pochette.

En trois ans, le groupe a vendu près de 50'000 copies de ses deux premiers albums en suivant leur philosophie du « Do It Yourself ». Implantés en Gascogne, à Mont-de-Marsan, ils assument en effet leur indépendance en faisant tout eux-mêmes (label, booking, management, enregistrement et édition). Farouche défenseur des cultures traditionnelles et amoureux de leur Gascogne natale, The Inspector Cluzo revendique le choix d'une structure autonome et rurale. De 2008 à 2011, le groupe a donné près de 480 concerts dans 26 pays différents. Ils ont ainsi été invités à se produire dans les plus grands festivals, au Fuji Rock Festival (Japon), au Pentaport (Corée du Sud), au Strawberry (Chine), au BluesFest (Australie), au Rock For People (République Tchèque), au Sziget Festival (Hongrie), à Azkena (Espagne), au South by Southwest (U.S.A), ou encore en France aux Eurockéennes de Belfort, à Solidays, le Rock dans tous ses états (Évreux), aux Francofolies, aux Vieilles Charrues (Carhaix).

## THE INSPECTOR CLUZO AU BELLUARD FESTIVAL

C'est la première fois que The Inspector Cluzo se produira en Suisse, le Belluard Festival ayant obtenu leur exclusivité. Pour ce concert, ils seront accompagnés de deux cuivres, The FB's Horns, ce qui confèrera une saveur inédite à leur spectacle.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# DJs

| **KITCHAIN & Belluard**  
| DJ Set



**FR 29.6. | 23:30 | KITCHAIN**

**DJ MZELLE CHARLOTTE (Fribourg)**

Mademoiselle Charlotte vous propose une soirée FRIENDLY : Funny, Indie, Noisy, Funky, Lovely... Yeah !

**SA 30.6. | 23:30 | KITCHAIN**

**MR. CASIMIR & MC KLAGENFURT (Fribourg)**

Mr. Casimir & MC Klagenfurt vous embarquent dans un tourbillon de sons klezmer, de rythmes balkaniques, de ska moscovite, d'electro swing et de percussions orientales.

**FR 6.7. | 23:30 | KITCHAIN**

**DJ LUCIO RAGAZZONE (Bern)**

Desde el Swing a la Cumbia, del Rock al Disco, del Funk al Electro...de l'Europe à l'Amérique, de l'Asie à l'Afrique, de l'Océanie aux étoiles.... Musique universelle pour réjouir le corps et l'âme.

**SA 7.7. | 23:30 | Belluard**

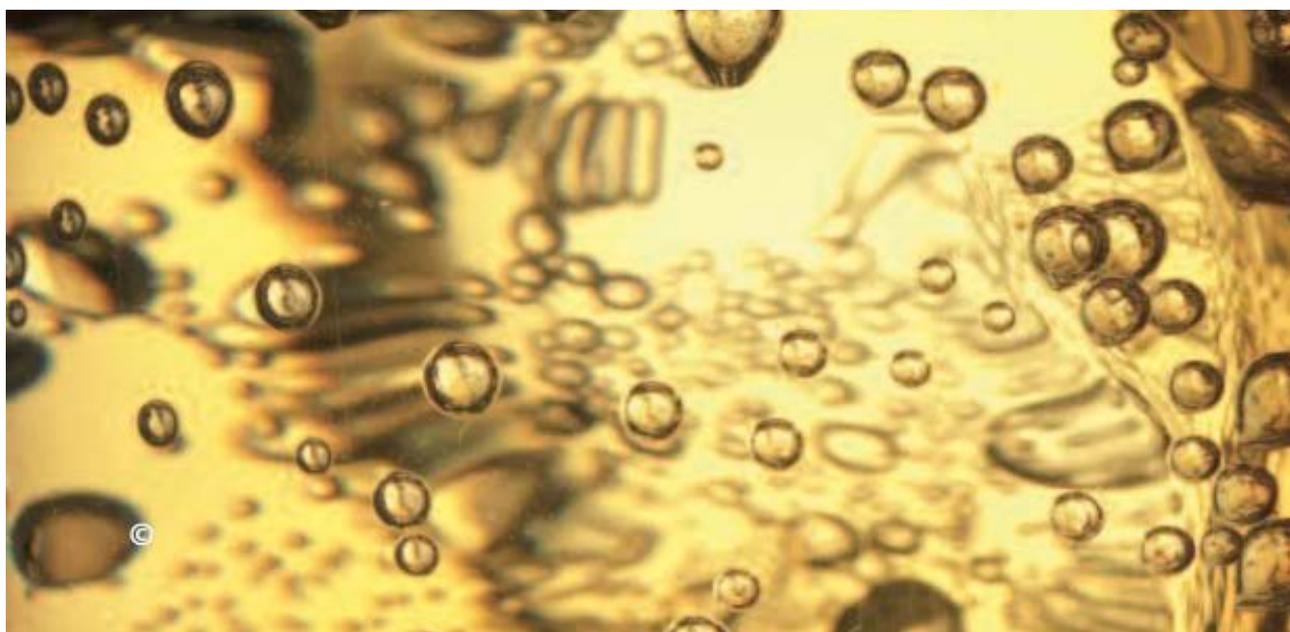
**DJ FETT (Berlin)**

De la soul (et du funk, et du beat, du reggae et du jazz) exclusivement sur 45 tours : un DJ set fraîchement sorti du marché aux puces et de la brocante, directement injecté dans votre coeur et vos jambes par le légendaire DJ-Impersonator de Berlin.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## COCKTAILS

KITCHAIN  
Cocktails



Cette année, cure de RETOX oblige, c'est cocktail pour tout le monde. Un panel d'invités, manipulateurs virtuoses de saveurs, vous fera découvrir tout un monde de breuvages et de nectars. « Alors James, le Bellu 2012, au shaker ou à la cuillère ? »

#### **VE 29.6. ANDY WALCH**

Ce champion de cocktail nous shake sa célèbre création « White Temptation ».

#### **SA 30.6. NIKOLA TESLA**

Venez découvrir le « Nobel Cocktail », véritable convertisseur énergétique balkanique.

#### **MA 3.7. MONSIEUR J**

Le cocktail « sacré français », pour toutes celles qui ne sont pas celles que l'on croit.

#### **ME 4.7. HELEN FONTANA**

Le fameux « Gimlet » fait son come back !

#### **JE 5.7. WATCH & TALK**

Watch & Talk se métamorphose en « Shake & Talk » pour une soirée.

#### **FR 6.7. FERNANDO VASQUEZ & LUCIO RAGGAZONE**

« Pisco Sour Y Buena Onda » soirée chilienne explosive.

#### **SA 7.7. MR. ICECUBE**

« The Chinese Dragon », un cocktail de 1948 que vous n'oublierez jamais.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## WATCH & TALK RÉSIDENCE

Résidence  
Animation : Hans Bryssinck

29.6. – 7.7.  
[www.pour-cent-culturel.ch](http://www.pour-cent-culturel.ch)



**Le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros invitent 8 jeunes artistes internationaux pour une résidence qui se déroulera tout au long du festival. Chaque soir, ils intégreront l'assemblée des spectateurs et pendant la journée, ils auront l'occasion de débattre de ce qu'ils ont vu, développant des stratégies de réflexion collective portant sur leur art et leurs pratiques.**

Watch & Talk, le projet en résidence du Pour-cent culturel Migros, se joint au Belluard Bollwerk International et invite de jeunes artistes pour une résidence de 10 jours. L'accent sera mis sur le visionnage de spectacles, des tables rondes et une réflexion sur la création artistique de chacun. Watch & Talk est à la fois un défi et un surpassement personnels. L'échange avec les autres participants et artistes associés ouvre de nouvelles perspectives sur les manières de jouer, les accès politiques, l'esthétique, l'éthique et son propre travail. En se confrontant à d'autres, les jeunes

artistes ont l'opportunité de se comparer entre eux ainsi que de comparer leur travail artistique. Le résultat de cette confrontation peut être la découverte de nouvelles méthodes de travail, l'émergence de nouvelles questions et l'envie de s'y confronter. Pendant dix jours, Watch & Talk du Pour-cent culturel Migros offre aux jeunes artistes le luxe d'une réflexion dénuée de toute pression de production.

Le jeudi 5 juillet, le groupe Watch & Talk concoctera des cocktails à la KITCHAIN. Venez les voir agiter l'essence de leur créativité !

### ARTISTES INVITÉS

Sara Rehyani (Téhéran), Wen-Chi Su (Taipei / Paris), Darsha Hewitt (Montréal), Rosalie Schweiker (Stuttgart / Londres), Joseph Nami (Beyrouth), Mo Nabil (Alexandrie), Gael Kyriakidis (Fribourg) & NN.

Un projet du Pour-cent culturel Migros en collaboration avec le Festival Belluard Bollwerk International.

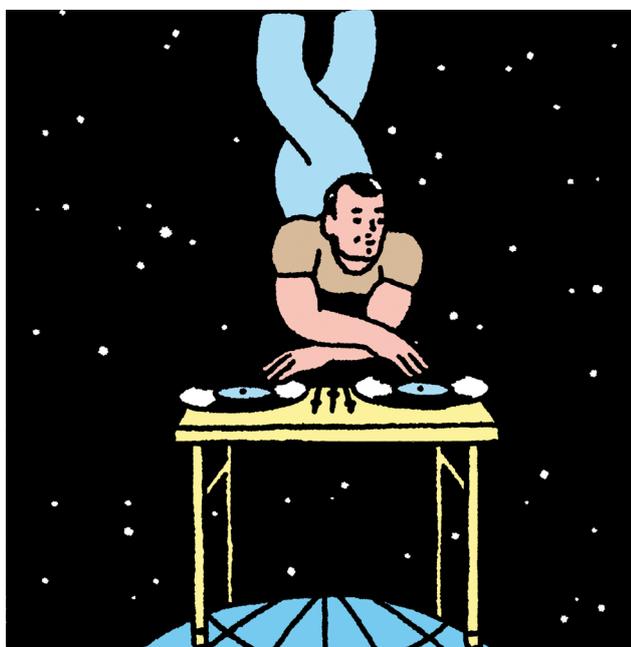
# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

## AU MILIEU DU MONDE UN FESTIVAL DES FESTIVALS LIEU UNIQUE

(Nantes)

Le Belluard Bollwerk International | 19. - 20. - 21.7.2012  
en tournée au Lieu Unique (Nantes) | Gratuit

[www.lieuunique.com](http://www.lieuunique.com)



© Alain Pilon

Le centre d'art le Lieu Unique à Nantes ouvre ses portes à ses partenaires français et étrangers, pendant dix semaines, du 15 juin au 19 août 2012. Les festivals invités sont : Brighton Festival, Club Transmediale (Berlin), Les Orientales (St Florent le Vieil), Les Inrocks Lab (Paris), Elektricitey (Reims), D.E.A.F. (Rotterdam)... et le Belluard Festival ! Allez rejoindre notre délégation à Nantes pour un mini-Bellu de 3 jours : Reggie Watts, Pony del Sol, DJ FETT, Mzelle Charlotte et Frank le tank. Notre coiffeur Fred Samier vous stylera sur place !

### NEUF FESTIVALS INCONTORNABLES

Avec *Le Voyage* à Nantes, la Cité des Ducs déroule le tapis rouge à de nouveaux visiteurs, proches ou lointains. Le Lieu Unique, les pieds bien ancrés au pôle de l'hémisphère

continental, offre quand à lui un voyage immobile en invitant cet été à Nantes les meilleurs festivals français et européens à investir tour à tour ses espaces chaque fin de semaine. Ainsi, si le Milieu de Monde, selon une légende suisse romande, se situerait dans le canton de Vaud (entre Rhin et Rhône), Nantes compte bien prétendre à ce titre et en relève le pari pendant dix semaines, et pas moins de 30 nuits, en offrant à tous (Nantais, touristes, égarés ou passant...) un concentré du monde, ici et maintenant, avec ses hôtes venus de Berlin, Rotterdam, Brighton, Fribourg, Hyères, Reims, etc.

Parce que la douceur nocturne estivale est un plaisir à savourer sans modération, *Au Milieu du Monde* est une excuse toute trouvée pour rendre vos nuits plus longues que vos jours.

Au programme donc, des artistes musiciens et performeurs aux styles hétéroclites invités par neufs festivals incontournables :

- 15/16 juin : Week-end à Nantes (focus sur la scène nantaise)
- 21/22/23 juin : Festival Les Orientales, Saint Florent le Vieil
- 28/29/30 juin : MIDI Festival, Hyères
- 5/6/7 juillet : L'expérience japonaise, Marseille/ Paris
- 12/13/14 juillet : CTM – festival, Berlin
- **19/20/21 juillet : Belluard Festival, Fribourg**
- 26/27/28 juillet : Festival International de Brighton
- 2/3/4 août : Festival de la Route du Rock, Saint-Malo
- 9/10/11 août : D.E.A.F (Dutch Electronic Art Festival), Rotterdam
- 16/17/18 août : Elektricitey, Reims

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# PRESSE



## ATTACHÉ DE PRESSE FRANCOPHONE

**François de Raemy**  
Belluard Bollwerk International  
Case Postale 214  
CH-1701 Fribourg  
T. +41 (0)78 712 88 94  
francois@belluard.ch  
www.belluard.ch

## ACCREDITATIONS

Prière d'adresser vos demandes d'accréditation par email à : francois@belluard.ch

## MATÉRIEL DE PRESSE

Dès le 29 mai, vous trouverez du matériel rédactionnel additionnel, des revues de presse et des images sur notre nouveau site [www.belluard.ch](http://www.belluard.ch).

## ATTACHÉE DE PRESSE GERMANOPHONE

**Lena Rittmeyer**  
Belluard Bollwerk International  
Case Postale 214  
CH-1701 Fribourg  
T. +41 (0)79 737 02 57  
lena@belluard.ch  
www.belluard.ch

## SUIVEZ L'ACTUALITÉ DU BELLUARD FESTIVAL SUR

- Le nouveau site du festival : [www.belluard.ch](http://www.belluard.ch)
- Le blog de la KITCHAIN : [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)
- Le groupe Facebook du Belluard Festival
- Le blog de Martin Schick : [www.notmylab.org](http://www.notmylab.org)
- Le site de Link-Art : [www.link-art.org](http://www.link-art.org)

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# BILLETTERIE



## BILLETS & ABONNEMENTS

### Tarifs normaux

Abonnement général 120.-  
1 soirée (2 spectacles) 30.-  
1 spectacle 20.-

### Tarifs amis, étudiants, chômeurs, AVS, AI

Abonnement général 100.-  
1 soirée (2 spectacles) 25.-  
1 spectacle 15.-

### Tarif unique à 10.-

- FREEZE!
- Lecture Automobile
- Récital
- Dérive Continentale à travers la Pampa
- Recrystallization Atelier
- A Gentrification Program
- ...and Europe will be stunned

### Tarifs hors prog. à 34.- / 17.- avec abo. général

- The Notwist 28.6.12

### Carte Culture Caritas : 50% sur les tarifs normaux

Réervations : [reservations@belluard.ch](mailto:reservations@belluard.ch)

## CAISSES DU FESTIVAL

### Du 28 juin au 7 juillet (à partir de 18h / sauf lundi) :

Belluard  
Rue Derrière les Remparts 14  
CH-1700 Fribourg

### Du 29 juin au 7 juillet (1h avant le spect. / sauf lundi) :

Ancienne Gare  
Avenue de la Gare 3  
CH-1700 Fribourg

## LAST MINUTE +41 (0)26 321 24 20

Profitez des offres à bas prix ! (Nombre limité).  
À partir de 5.-, uniquement sur réservation téléphonique  
entre 15:00 et 17:00, pour les spectacles du soir même et  
pour une personne seulement.

## INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS :

+41 (0)26 321 24 20  
[reservations@belluard.ch](mailto:reservations@belluard.ch)  
[www.belluard.ch](http://www.belluard.ch)

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# ORGANISATION



© Nicolas Brodard

**DIRECTION & PROGRAMMATION** : SALLY DE KUNST | **ADMINISTRATION & SPONSORING** : CLAUDIA DENNIG | **PROMOTION & SPONSORING** : CÉLINE WENGER / FREDERIC AUDERSET | **COMPTABILITÉ** : MATHIAS BIERI | **GRAPHISME** : RENÉ WALKER | **PRESSE (F)** : FRANÇOIS DE RAEMY | **PRESSE (D)** : LENA RITTMAYER | **PRODUCTION** : LAURE BETRIS & ARNAUD GARIÉPY | **ACCUEIL** : SANDRA SABINO | **ASSISTANCE DE PROMOTION** : ADELE COLOMBO | **DIRECTION TECHNIQUE** : ANNICK PERRENOUD & FRANÇOIS GENDRE | **TECHNIQUE** : PHILIPPE AYER, JOSEF BUSTA, MICHAEL EGGER, ELOI GIANINI, LAURENT MAGNIN, VINCENT PERRENOUD, LUIGI RIO, FRÉDÉRIC SCHENKER (STAGIAIRE), BERNHARD ZITZ | **CAISSE** : DAMIAN CLAVEL & MARCELLE BRAEGGER | **RESTAURANT** : MAÏTÉ COLIN, ARNAUD NICOD & JEAN PIGUET | **BARS** : CATHY CLERC & MATTHIAS HAYOZ | **KITCHAIN DO-IT-YOURSELF & BLOG** : OLIVIER VERLEYE & ANTOINE MULTONE | **NETTOYAGE** : DJEMAL CHARNI | **PHOTOGRAPHES** : CHARLOTTE WALKER & NICOLAS BRODARD | **WEBSITE** : 8RATIO.CH & CRUNCHER.CH

**PRÉSIDENTE** : MYRIAM PRONGUÉ | **COMITÉ** : ULRICH BLOCH, EMILIE CHAVAILLAZ, OLIVER COLLAUD, ELIAS MOUSSA, TONIA RIHS, ISABEL VALARINO, YAMINA TARMOUL, SOPHIE WALKER.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# PARTENAIRES & REMERCIEMENTS

## PARTENAIRES PRINCIPAUX

Avec le soutien de la



Service de la culture SeCu  
Amt für Kultur KA  
WWW.FR.CH/SECU



ERNST GÖHNER STIFTUNG

**ILFORD**

prohelvetia

**MIGROS**  
pour-cent culturel

## PARTENAIRES & SPONSORS



Fondation Nestlé  
pour l'Art

Fonds Culturels Sud  
du Jura et du Valais



NICATI-DE LUZE



STIFTUNG  
EDITH MARYON

FONDATION  
OERTLI  
STIFTUNG

STANLEY THOMAS  
JOHNSON FOUNDATION

österreichisches kulturforum<sup>bm</sup>

## PARTENAIRES MÉDIA

**LA LIBERTÉ**

Freiburger  
Nachrichten

**WOZ**  
DIE WOCHENZEITUNG

**Link-Art**

ensuite.ch

ch-arts

GUIDE  
FESTIVALS<sup>®</sup>  
.COM

art-tv.ch

**KUNST  
BULLETIN**



radiofr.  
radio fribourg | freiburg



## NOUS REMERCIONS DE LEUR PRÉCIEUX SOUTIEN

Agglomération de Fribourg  
Ambassade de France à Berne  
Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
art-tv.ch – Kulturfernsehen im Netz  
Bayer Material Science  
Beursschouwburg  
BfB Fiduciaire SA  
Bora Bora  
Boulangerie-Café Hine Adon  
Brasserie artisanale de Fribourg  
ch-arts  
Colchester Arts Centre  
Cric Print  
cruncher  
Die Wochenzeitung (WOZ)  
Duplirex SA  
Ensuite Kulturmagazin  
Etat de Fribourg  
FAR° Festival des Arts  
Feldschlösschen boissons  
Fondation Ernst Göhner  
Fondation Nicati - de Luze  
Fondation Oertli  
Fondation Stanley Thomas Johnson  
Fonds Culturel Sud  
forme + confort  
Fred / Sin&Cure SA  
Freiburger Nachrichten  
Frigaz SA  
Gfeller Maraîcher Bio  
Guide-Festivals.com  
Ilford  
Imprimerie St. Paul  
Kunstbulletin  
Kunstencentrum Vooruit  
La Liberté  
La Mobilière  
La Semeuse

Le Nouveau Monde  
Librairie Albert le Grand  
Link-Art  
Loterie Romande  
Migros Pour-cent culturel  
Nestlé Fondation pour l'Art  
Österreichisches Kulturforum  
Ottet Location SA  
PACT Zollverein  
Pro Helvetia  
Radio Fribourg / Freiburg  
Radio Kaiseregg  
Radio RaBe  
ratio  
Stiftung Edith Maryon  
Université de Fribourg  
Ville de Fribourg  
wapico  
Zalle\*

## NOUS REMERCIONS

Association Belluard Bollwerk International, Amis du Belluard Bollwerk International, Association Ancienne Gare, ADIQA, Auberge aux 4 Vents, Antoine Baertschi, Bad Bonn, Bénévoles du Belluard Bollwerk International, Eva-Maria Bertschy, Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Fribourg, Billy Ben, Jérôme Barbier, Tom Bonte, Jean-Charles Bossens, Thierry Bruttin, Café de l'Ancienne Gare, Café du Belvédère, Marc Capellini, Centre Professionnel Cantonal, CO Belluard, Nicolas Corpataux, Marynelle Debétaz, Ali Dogan, Franz Eidenbenz, Nicolette Enke, État de Fribourg : Service des Bâtiments, FIFF, Daniel Fontana, Fri-Art, Fribourg Centre, Fri-Son, Gabrielle Gawrysiak, Lise-Marie Graden, Giuseppina Greco, Gérald Gremion, Nisa GrosPierre, Claude Gumy, Pierre-Alain Hayoz, Barbara Horber, Thomas Hunkeler, Muriel Imbach, Daniel Imboden, Dagna Jakubowska, Yann Jolliet, Piet Joostens, Valérie Kessler, André Kuhn, Charles-Henri Lang, La Spirale, Le Bilboquet, Le Mondial, Lumière Noire, Gloria Martinez, Dominique Monney, Kris Nelson, Nouveau Monde, Nuithonie, Opéra de Fribourg, Emanuel Ottmann, Murielle Péritaz, Pérolles Centre, Piscine de la Motta, Plan B (Sophia New & Daniel Belasco-Rogers), Francesca Poglià, Pro-Scène, Yves Roisin, Oliver Schmid, Anne-Rose Schwab, Damir Skenderovic, Laurent Steiert. Bernard Tétard, Barbara Van Lindt, Ville de Fribourg (Service culture et tourisme, Service des sports, Service d'édilité, Police locale), Jim Walker, Dominique Winter.

**Et toutes les personnes que nous aurions par mégarde oubliées.**

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 29.6.-7.7.2012

# PLAN DE VILLE

